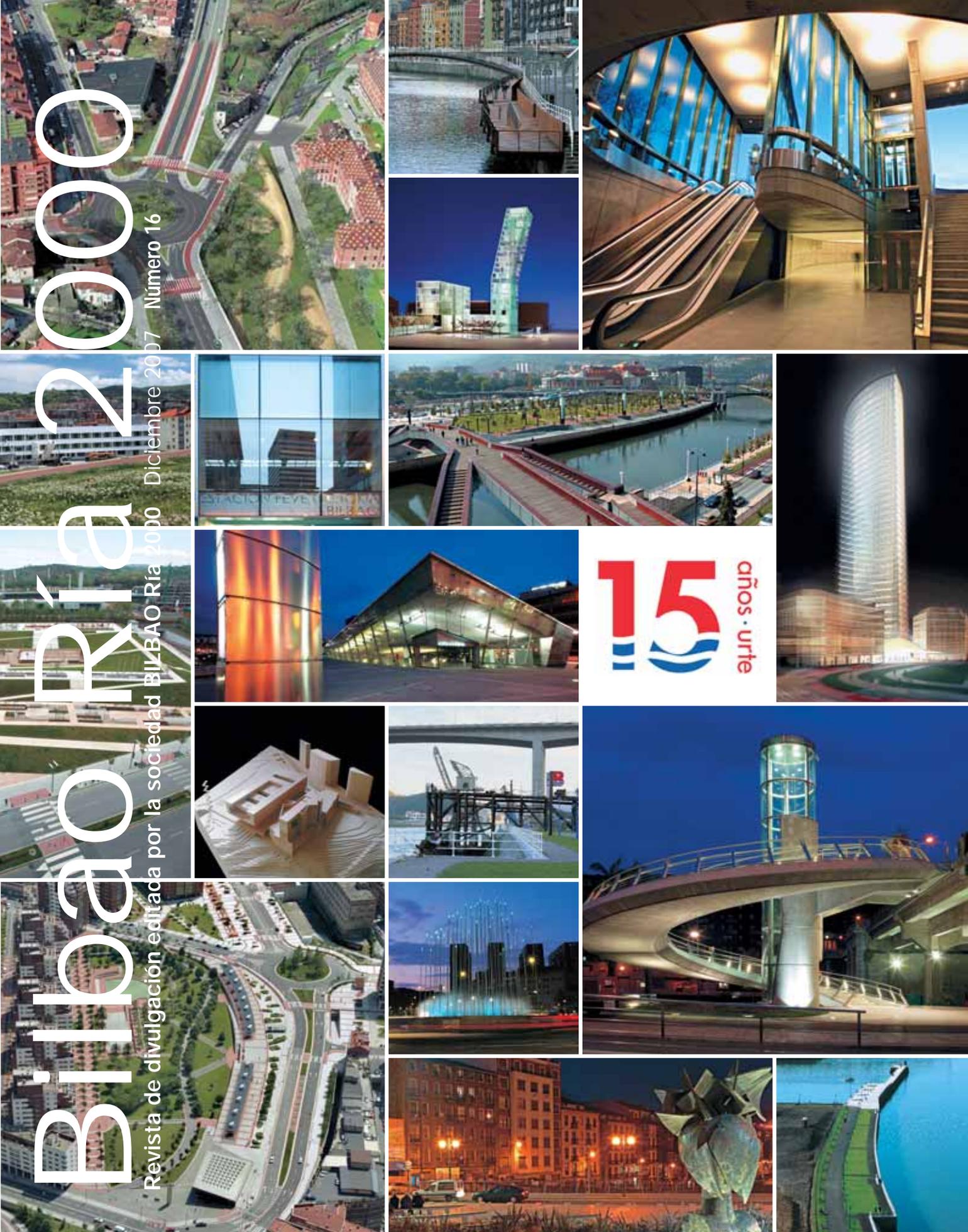


# Bilbao Ría 2000

Revista de divulgación editada por la sociedad BILBAO RÍA 2000 Diciembre 2007 Número 16



15 años · urte

# Actuaciones finalizadas



Paseo de Abandoibarra

Abandoibarra  
Avenida de Abandoibarra  
Parque de Ribera  
Pasarela Pedro Arrupe  
Ampliación de la avenida de las Universidades  
Calle Lehendakari Leizaola  
Galerías de servicios  
Ampliación del parque de Doña Casilda de Iturrizar

## Ametzola

Calles Santiago Brouard, Dolores Ibarruri, Ugalde y Avenida del Ferrocarril  
Parque de Ametzola  
Sistema neumático de recogida de RSU  
Cubrimiento de las vías de Adif  
Prolongación de la Avenida del Ferrocarril



Parque de Ametzola

## Bilbao La Vieja

Urbanización de los muelles de Martzana y La Merced  
Ampliación del puente de Cantalojas y reurbanización de la calle Mena  
Colegio Público Miribilla

## Infraestructuras Ferroviarias

Modificación de la línea de Feve a su paso por Ametzola  
Línea de Cercanías-Renfe entre Abando y Olabeaga  
Nuevas estaciones para Cercanías-Renfe en Zabalburu, Ametzola, Autonomía, San Mamés, Santurtzi y La Peña y remodelación de Abando y Olabeaga  
Ampliación de la línea del tranvía entre San Mamés y Basurto  
Intercambiador entre Metro, Cercanías-Renfe, Termibús y Tranvía en San Mamés  
Reforma de la estación de Feve en La Concordia y peatonalización de la calle J. M. Olabarra

## Barakaldo

Calles Arana, Aldapa, Portu, plaza Auzolan, Herriko Plaza, paseo de los Fueros y Bulevar Murrieta  
Centro de Servicios Sociales y rehabilitación del edificio Ilgner  
Ronda Norte de Circunvalación, desvío y ampliación de la carretera BI-3739  
Plaza de Desierto  
Campo de fútbol y polideportivo de Lasasarre  
Parques de Lasasarre y de Ribera del Galindo  
Sistema neumático de recogida de RSU en Galindo y Beurko  
Urbanización del entorno de la dársena de Portu  
Urbanización de la plaza Barakaldo CF



Escalinata entre Olabarra y Estación de Abando



Plaza Barakaldo CF

## Otras actuaciones

Urbanización de la Avenida del Ferrocarril y de la calle Juan Antonio Zunzunegui  
Calle Gurtubay  
Aparcamiento público en Torres Quevedo  
Aparcamiento público en Ametzola  
Señalización histórica del Casco Viejo de Bilbao

# Editorial

## Editoriala



Este número de la revista, como habrán podido comprobar por su especial diseño y por algunos de sus contenidos, está caracterizado por el décimo quinto aniversario del nacimiento de nuestra Sociedad, que quedó constituida el 19 de noviembre de 1992.

Del trabajo desarrollado en estos quince años, nuestro mayor orgullo es comprobar cómo los ciudadanos disfrutaban y valoraban nuestras actuaciones. Un simple vistazo a las imágenes de cómo estaban las áreas en las que hemos actuado y cómo lucen ahora es infinitamente más elocuente que todas las explicaciones que queramos ofrecer.

Un alto porcentaje de los numerosos visitantes profesionales, institucionales o académicos procedentes de todo el mundo que se acercan a nuestras oficinas para conocer detalles de la transformación del Bilbao Metropolitano no dudan en calificar de “milagro” el radical cambio experimentado en tan poco tiempo, no sólo en la fisonomía de la ciudad, sino también en la evolución de la actividad económica y en la mentalidad de sus ciudadanos.

Cuando se nos pregunta acerca de las claves del éxito, solemos responderles que obedece a varios factores, entre los que destacamos, sobre todo, la generosidad y el esfuerzo desarrollado por todas las Administraciones públicas para remar en la misma dirección y aparcar sus diferencias en aras del interés común. Los ciudadanos han sabido valorar ese esfuerzo y ven día a día los beneficios concretos de este gran acuerdo interinstitucional que rige la actividad de BILBAO Ría 2000.

En nuestro *aparador particular* tenemos una *cristería* muy amplia y delicada en forma de obras muy complejas que requieren importantes intervenciones de cirugía urbana. Trabajar sobre el tejido urbano consolidado es, ciertamente, muy difícil y delicado. Los ciudadanos y la opinión pública en general están un tanto acostumbrados a ver que el desarrollo de estas grandes obras transcurre con normalidad y sin grandes sobresaltos (tocamos madera), aunque alguna vez surja algún percance, afortunadamente excepcional, que sirve en cierto modo para poner en valor y comprender mejor nuestro trabajo cotidiano, un trabajo para nada exento de riesgos.

Entre los nuevos y más destacados retos para la Sociedad en los próximos años, pueden destacarse:

- En **Bilbao**, lo que podemos llamar “el ensanche del Ensanche”, con piezas tan especiales e importantes como la gran operación de reordenación de la parcela de **Garellano** y su entorno, y la actuación en **Olabeaga** – una de las más complejas operaciones pendientes, si no es la que más, por todas las dificultades que concurren en ella –.

No podemos olvidar, como reto urbanístico de primer orden para la ciudad, la conexión urbana entre el Centro Histórico y el resto de la Villa a través de la futura estación de Abando que albergará la llegada del tren de Alta Velocidad.

- En **Barakaldo**, además de los proyectos en marcha, será necesario interconectar de forma coherente la zona de Urban-Galindo con los futuros desarrollos colindantes, consiguiendo una trama ordenada y equilibrada, llevando así la ciudad hasta el borde de la ría.
- Finalmente en **Basauri**, donde todo es aún futuro para nosotros, el desarrollo y la armonización urbanística requerirán, una vez más, de la cooperación generosa de los diferentes operadores ferroviarios para lograr una mejora de la calidad de vida de los ciudadanos de Basauri en general y, además, una mejora notable para los usuarios del transporte público.

En un momento como es éste de celebración de los 15 años únicamente cabe añadir, para terminar, dos cosas: agradecer a los socios el apoyo colosal prestado y pedirselo para los próximos años. Sin ese apoyo, BILBAO Ría 2000 no habría podido llevar a cabo la tarea realizada. Sin ellos, BILBAO Ría 2000 no sería lo que ha llegado a ser.

Y el agradecimiento debe hacerse extensivo a todo el equipo humano de la Sociedad: al equipo que arrancó la actividad de la empresa, a quienes luego se han unido para ir ampliando y reforzando el equipo, a los que vayan continuándolo hasta ir dando cumplimiento a la misión encomendada por nuestros socios. A todos ellos, muchas gracias, y pedirles que sigan haciendo posible cada día este ilusionante y estimulante reto. Que sigan trabajando tan intensa y profesionalmente como lo han hecho hasta ahora.

*Aldizkariaren ale honek, bere diseinu bereziak eta bere zenbait edukik adierazten dutenez, gure Elkartearen hamabostgarren urteurrenra ospatu nahi du, 1992ko azaroaren 19an eratu baitzen.*

*Amabost urte hauetan garatu dugun lanetik, gure harrotasun handiena, herritarrek gure iharduerak erabili eta baloratzen dutela ikustea da. Landu ditugun aldeak, ezer egin aurretik nola zeuden eta orain nola dauden agertzen duten argazkiei gainbegirada baino ez badiegu ematen ere, hitzak soberan daude. Imajinak edozein azalpen baino askoz esanguratsuagoak dira.*

*Mundu osotik gure bulegoetara, Bilbao Metropolitarraren aldakuntzaren zehazkizunak ezagutzen gu bisitatzera datozen lanbidedum, erakundeetako edo irakaskuntzako bisitari anitzten ehuneko handiak, inolako zalantzarik gabe, “miraritzat” jotzen du, hain denbora gutxian, ez bakarrik hiriaren itxuran baizik eta bere ekonomia ihardueraren bilakaeran eta bere herritarren mentalitatean ere izandako erabateko adaketa.*

*Arrakastaren klabeak buruz galdetzen ditugutenean, normalean, zenbait faktoreri esker dela erantzuten dugu, euren artean, herri Ardurularitza guztiek norabide beretik joan eta euren ezberdintasunak guztion omurako baztertzeko agertu duten eskuabaltasuna eta esfortzua nabarmentzen dugularik. Uste dut herritarrek esfortzu hau baloratzen jakin dutela eta egunero ikusten dituztela BILBAO Ría 2000en iharduera markatzen duen erakundearteko akordio handi honen omra zehatzak.*

*Gure ontzitegi partikularrean, hiri zirugia operazio garrantzitsuak behar dituzten lan oso konplexuen itxura daukan beierria oso handia eta fina daukagu. Egia esan, hiri sare tinkoan lan egitea oso zaila eta delikatu da. Herritarrak, orokorrean, nahiko ohituta daude honelako lan handiak normaltasunez eta ikaraldirik gabe garatzen direla ikusten, nabiz eta noizbait arazoren bat sortu; ezbehar horiek apartekoak izanik, nolabait gure eguneroko lana, arriskuetatik libre ez dagoen gure lana baloratu eta hobeto ulertzeko balio dute.*

*Elkarteark datozen urteetan izango dituen erronken artean, honako hauek nabari daitezke:*

- **Bilbon**, “Zabalgunearen zabalgunea” dei dezakeguna, jarraiko iharduera berezi eta garrantzitsu hauekin: **Garellanoko lursaila** eta bere ingurua berrantolatzeko operazioa eta **Olabeagan** garatu beharreko jarduera – biltzen dituen zailtasunak ikusirik, egiteko garatzen den operazio konplexuena ez bada, oso hurbil dago –.

*Ezin dugu ahaztu ere, hiriarentzat lehen mailako hirigintza erronka den Zentru Historikoa eta Hiriaren bestaldea lotuko duen etorkizuneko Abandoko geltokia. Geltoki berrina, Abiadura Handiko trenak helduko dira.*

- **Barakaldon**, jadanik martxan dauden proiektuez gain, **Urban-Galindo** aldea etorkizunean bere ondoan garatuko diren lanekin koherentziaz lotu beharko da, alde ordenatua eta orekatua lortu eta hiria itsasadararen ertzera ino eramanez.
- **Azkenez, Basaurin**, non guretzat oraindik dena etorkizuna den, hiri garapenak eta armonizazioak berriz ere, trenbide operadore guztien laguntza oparota beharko du Basauriko herritarren bizi kalitatea hobetu eta herri garraioen erabiltzaileentzat hobekuntza nabaria lortzeko.

*Amaitzeko, bete berri ditugun 15 urteak ospatzen ari garen momentu honetan bakarrik esan dezakegu beste bi gauza gehiago: bazkideei eskerrak eman orain arte eman ditugun laguntza paregabeagatik eta datozen urteetarako ere eskatu. Laguntza hori gabe BILBAO Ría 2000 ez litzateke posible izango.*

*Eskerronak Elkarteko giza-talde osoari luzatu behar zaizkio: enpresaren iharduerari hasiera eman zion taldeari, beranduago taldea handitu eta indartzeko etorri direnei, gure bazkideek agindutako misioa bete arte bertan jarraitzen dutenei. Eurei guztiei, eskerrik asko eta egunero erronka ilusiozko eta kilikagarri hau posible egiten jarraitzea eskatzen diegu.*



# Sumario

## Aurkibidea



Editorial **3** Editoriala

Opinión **5** Irizia

### Abandoibarra

Mazarredo se asoma **6** Mazarredo agertzen da

Un jardín para Abandoibarra **20** Lorategi bat Abandoibarrerako

### Ametzola

A un paso **14** Gertu gertuan

### Infraestructuras Ferroviarias

A buen ritmo **10** Erritmo onean

Luz al final del túnel **12** Argia tunelaren amaieran

Vía libre para el peatón **32** Oinezkoarentzako kale berri bat

Una estación con vistas **34** Bistak dauzkan geltokia

### Barakaldo

Plaza Barakaldo CF **28** Barakaldo CF plaza

Más espacios para Barakaldo **40** Espazio gehiago Barakaldorentzat

### Bilbao La Vieja

Huellas góticas de Bilbao **17** Bilboko aztarna gotikoak

### Otras actuaciones

Un distrito con mucha historia **24** Historia luzea daukan barrutia

Luz verde para Garellano **30** Argi berdea Garellanorentzat

# Opinión

## Iritzia



## Una visión del pasado, presente y futuro de Abandoibarra



Mi primera visita a Bilbao tuvo lugar cuando decidí presentarme, junto con Eugenio Aguinaga y Diana Balmori, al Concurso Internacional que se convocó para diseñar el Master Plan de Abandoibarra y que finalmente tuvimos el honor de ganar.

Aquella fue una colaboración muy intensa y muy productiva entre los tres, que además tuvo la recompensa de que nuestra propuesta fuera seleccionada.

Por aquellos años, hacia 1993, la zona que es hoy Abandoibarra era una playa de ferrocarriles, ya poco usada, que contaba con grandes almacenes casi abandonados. Un corte abrupto de unos seis metros separaba esta área del Ensanche por lo que se trataba de un amplio espacio que, pese a encontrarse en pleno centro de Bilbao, resultaba inaccesible para los ciudadanos.

Sin duda, Bilbao estaba pasando momentos muy difíciles por la crisis económica pero la ciudad me encantó desde mi primera visita. La encontré una ciudad muy civilizada y urbana. Un buen lugar donde vivir.

Mis primeros contactos con la trama urbana de Bilbao correspondieron al Ensanche y a las Siete Calles. Me sorprendió la ciudad por su coherencia urbana, por sus calles tan agradables de caminar y por su Gran Vía, tan señorial. Además, me agradó la forma de ser

de los bilbaínos, a los que encontré amables y respetuosos, además de orgullosos de su ciudad.

Cuando comenzamos a trabajar en el Master Plan, lo primero que hicimos fue trazar la malla del Ensanche y la diagonal de la calle Elcano. Queríamos que Abandoibarra se convirtiera en una parte nueva de la ciudad pero al mismo tiempo teníamos la convicción de que debía estar muy unida al resto de Bilbao.

Ahora que Abandoibarra ya ha tomado forma, estoy encantado con la manera en que lo ha hecho. El Master Plan ha adquirido vida y se ha enriquecido enormemente con el aporte del talento de aquéllos que han diseñado los edificios y jardines.

Desde 1993, se han construido en Bilbao, entre muchas otras obras muy importantes, el Museo Guggenheim, el Palacio Euskalduna, varias pasarelas conectando íntimamente a Deusto con el Ensanche, casi todo Abandoibarra, el metro y el tranvía.

Pero tan importante como todas estas obras es el cambio en el tono de la gente, que ahora se percibe como mucho más dinámico y más optimista que antes del proceso de transformación. Es increíble el cambio experimentado por Bilbao, que ha pasado a ser una hermosa y muy vivible ciudad.

No sería justo referirse a la transformación de Bilbao y el entorno de la Ría sin citar a uno de sus artífices: BILBAO RÍA 2000, a la que considero una organización admirable. Cumple una función pública importante, lo hace con eficiencia y está muy bien administrada. No conozco otra organización idéntica a BILBAO RÍA 2000.

El ejemplo de Bilbao corrobora que las ciudades son organismos vivos y deben actualizarse continuamente o corren el riesgo de perder vigor. Sin embargo, actualizarse no debe entenderse en ningún caso como una pérdida de identidad.

En este sentido, Abandoibarra es una extensión del Ensanche en sus características esenciales pero es al mismo tiempo un área nueva, contemporánea, con muchos más espacios verdes y con la clara referencia del río Nervión. Yo diría que Abandoibarra es muy bilbaíno.

Abandoibarra será el lugar más moderno, interesante y agradable, además del más verde de la ciudad. Pero continuará siendo Bilbao. Todas sus características tienen raíces en el urbanismo y la arquitectura de Bilbao.

De cara al futuro, el reto que debe afrontar Abandoibarra es incorporar plenamente esta margen de la Ría en la vida de Bilbao de la manera más amable posible. Quiero, al igual que los bilbaínos, que Abandoibarra contribuya a construir una ciudad donde sea posible vivir bien y plenamente. Apuesto por un Abandoibarra (y un Bilbao) enfocado hacia el bienestar de los ciudadanos, no uno de tarjetas postales.

Me gustaría cerrar este artículo con una referencia al proyecto que ahora me ocupa en Bilbao: la Torre Iberdrola. Estoy encantado con este proyecto y tengo la firme convicción de que se convertirá en un icono bello e importante para la ciudad.

La torre tiene una forma muy particular, derivada de su emplazamiento. Es un triángulo isósceles, con sus lados ligeramente curvos y con su eje alineado con el eje de la diagonal de Elcano. La torre se adelgaza levemente hacia el cielo, haciéndola muy liviana. Es un diseño muy simple y muy elegante. Exactamente lo que Abandoibarra necesita.

Debo decir que recientemente hemos recibido una precertificación LEED de platino (Leadership in Energy and Environmental Design) para la torre, lo que significa que se la reconoce como uno de los edificios más sostenibles de Europa.

El Museo Guggenheim y el Palacio Euskalduna albergan importantes funciones culturales públicas. Son edificios relativamente bajos con formas esculturales muy elaboradas. La Torre Iberdrola, por el contrario, alberga funciones básicamente privadas, es alta y su forma muy simple. Es un hito, visible a la larga distancia, que marcará al centro de Abandoibarra contra las nubes. Será un inmenso placer para mí el ver la Torre Iberdrola y a todo Abandoibarra terminados e incorporados plenamente a la vida de Bilbao.

Cesar Pelli  
Arquitecto

Mazarredo Abandoibarrera begira dago

# Mazarredo se asoma a Abandoibarra

Las obras para convertir Mazarredo en un bulevar arrancan en enero y durarán 30 meses.

La Alameda Mazarredo quedará convertida en un bulevar que se asomará a Abandoibarra una vez que concluyan las obras que BILBAO Ría 2000 iniciará en enero y que se prolongarán por espacio aproximado de treinta meses.

Esta obra había quedado temporalmente aplazada debido a la construcción de otro aparcamiento en la plaza de Jado, lo que desaconsejaba proceder a más cortes de tráfico en la zona.

Una vez despejada la plaza de Jado, llega el turno de la reurbanización de Mazarredo, que también incluirá la construcción de un aparcamiento para residentes con capacidad para 184 plazas.

Este proyecto pretende recuperar el carácter de paseo de borde del Ensanche que tenía Mazarredo antes de la construcción del puente de La Salve, que obligó a rebajar su rasante.

Con la propuesta que se llevará a cabo, quedará eliminado el paso de vehículos bajo el puente de La Salve, con el que Mazarredo enlazará directamente. La regulación de la futura intersección se hará mediante semáforos.

La calle mantendrá un carril de circulación en cada sentido por lo que los peatones serán los principales beneficiarios de esta obra ya que dispondrán de amplios espacios y miradores hacia Uribitarte y Abandoibarra.

El proyecto, elaborado por la UTE Chollet/Izarvi/Albia, incluye la construcción de una escalinata que enlazará Mazarredo y Abandoibarra, a la altura del edificio Ifas (en la confluencia con Heros).

La sección de la calle se ampliará hasta los 27 metros a la altura de la parcela 203 (nuevo edificio de viviendas de

Vallehermoso, junto a la futuro Torre Iberdrola), con un tratamiento de bulevar en su lado más cercano a la Ría.

Además, quedarán reurbanizados los espacios situados sobre la subcentral de Iberdrola, donde Mazarredo enlazará con el futuro parque de la Campa de los Ingleses, y la conexión del puente de La Salve con Mazarredo, a la altura del Museo Guggenheim, que pasa a ser peatonal.

Uno de los redactores del proyecto es Javier López Chollet, autor del Parque de Ribera de Abandoibarra y del Parque de Ametzola.



La zona recupera su carácter de paseo



Varios miradores permitirán contemplar el entorno de la Ría

**B**ILBAO Ría 2000k urtarrilean hasi eta hogeita hamar bat hilabetez luzatuko diren lanak bukatzen direnean, Mazarredo Zumardia Abandoibarrera begiratuko duen bulebarrean bihurtuko da.

Lan hau behin-behinez geroagotu zen; Jado plazan beste aparkaleku bat egiten ari zirenez ez zen bat ere gomen-darri, alde horretan trafikoa oraindik gehiago etetea.

Jado plaza garbituta, Mazarredo berurbanizatzeko ordua heldu da, egin beharreko horretan, bertan bizi diren ezat 184 lekuetako aparkalekua eraikitzea dagoelarik.

Mazarredo, bere sestra txikitzaera behartu zion La Salve

zubia eraiki baino lehen, Zabalgunearen ertzetik zihon ibilbi-dea zen. Proiektu honek Mazarredok beste garai baten zeukan izaera hori berreskura dezan bilatzen du.

Burutuko den proposamenarekin ibilgailuak ezingo direnez La Salve zubiaren azpitik joan, Mazarredorekin zuzenean lotuko da. Etorkizuneko elkargunearen araupeketa, semaforoen bidez egingo da.

Kaleak norabide bakoitzean karril bat mantenduko duenez gero, oinezkoak lan honen lehen onuradunak izango dira, espazio handiak eta Uribitarte eta Abandoibarrera begira egongo diren behatokiak izango dituztelako.



Mazarredo enlazará directamente con los alrededores del Guggenheim



Vista aérea del futuro bulevar de Mazarredo



La entrada de coches al futuro aparcamiento se hará por Abandoibarra



Vista nocturna de la futura Alameda de Mazarredo

*Egitasmoak, Chollet/Izarvi/Albia UTEAk egin duenak, Mazarredo eta Abandoibarra, Ifas eraikinaren ondoan (Herros kalearekiko elkargunean), lotuko duten eskailerak jartzeta aurrikusten du.*

*Kalearen atala, 203 lursailaren 27 metrotako altueraraino handituko da (Vallehermosoren etxebizitzien eraikin berria, etorkizuneko Iberdrola dorrearen ondoan), Itsadarratik hurbilen dagoen aldean, bulebarra izango delarik.*

*Gainera, Iberdrolaren azpizentralaren gainean dauden espazioak berrurbanizatuko dira Mazarredo etorkizuneko Inglesen Landa parkearekin lotuz eta La Salve zubiaren Mazarredorekiko lotura, Guggenheim Museoaren ondoan, oinezkoentzat bihurtuz.*

*Proiektua idatzi duenatariko bat Javier Lopez Chollet da, Abandoibarra Erriberako Parkea eta Ametzolako Parkearen egilea, hain zuzen ere.*



Plano general del proyecto de reurbanización de la Alameda de Mazarredo

## Abstract

Alameda Mazarredo is to be turned into a boulevard that opens onto Abandoibarra in a project due to begin in January and expected to last around 30 months. The project entails closing the road under the La Salve Bridge to vehicles, so that the area is linked directly to Alameda Mazarredo. One lane of traffic in each direction will be maintained, but broad pedestrian areas will be built, featuring viewing

balconies looking onto Uribitarte and Abandoibarra. Opposite the Ifas building a stairway will link Mazarredo and Abandoibarra. The project also features the construction of a 184-space car park for residents.

## Résumé

La rue Alameda Mazarredo deviendra un boulevard tourné vers Abandoibarra une fois que finaliseront les travaux qui commencent en janvier, et se prolongeront sur près de 30 mois. Cette proposition permettra d'éliminer le passage des véhicules sous le pont de La Salve, avec lequel la rue Mazarredo sera reliée directement. La rue conservera une voie de circulation dans les deux

sens et les piétons disposeront de vastes espaces et de miradors donnant sur Uribitarte et Abandoibarra. A la hauteur de l'édifice Ifas, un escalier fera la jonction entre Mazarredo et Abandoibarra. Ce projet comprend la construction d'un parc de stationnement pour résidents de 184 places.



Imagen del paseo y la escalinata entre Mazarredo, a la altura de Heros, y Abandoibarra

## Un aparcamiento para residentes ocupará el espacio ganado al vial que circula bajo La Salve

El proyecto de reforma de la Alameda Mazarredo incluye la construcción de un aparcamiento para residentes que contará con 184 plazas y que responderá a la demanda existente en una zona donde existen numerosos edificios antiguos que no disponen de estacionamientos subterráneos.

El Plan de Movilidad redactado por el Ayuntamiento de Bilbao en enero de 2003 ya reflejaba un importante déficit de plazas de aparcamiento en esta zona.

Establecida la idoneidad de construir el aparcamiento, el Ayuntamiento de Bilbao y BILBAO Ría 2000 suscribieron un convenio de colaboración para definir y regular la ejecución y explotación del mismo.

El plazo de construcción del aparcamiento es el mismo que el de la obra general de Mazarredo, es decir, treinta meses, por lo que podría entrar en funcionamiento en verano de 2010.

El acceso a los vehículos a las dos plantas del aparcamiento se hará desde Abandoibarra y los usuarios dispondrán de tres accesos peatonales. El acceso principal, con ascensor y escaleras, se situará entre el Guggenheim y el puente de La Salve. Las otras dos entradas, dotadas únicamente con escaleras, estarán en las cercanías de la calle Iparraguirre y entre los números 47 y 49 de Mazarredo.



## Erritmo onean

# A BUEN RITMO

El soterramiento de Feve en Basurto, Rekalde e Irala sigue quemando etapas.

Las obras de soterramiento de la línea de Feve a su paso por Basurto, Rekalde e Irala, una de las más ambiciosas de las que tiene en marcha BILBAO Ría 2000, avanzan a buen ritmo en sus diferentes tajos.

En los últimos meses, los avances en los trabajos han significado igualmente algunas novedades que afectan a los ciudadanos como la puesta en funcionamiento de un puente provisional para uso de vehículos que ordena, a la altura del hospital y con la ayuda de una rotonda, el tránsito entre Basurto y Kastrexana o la colocación de una pasarela peatonal por encima de las

vías cerca de la intersección de la Avenida de Montevideo y la carretera Basurto-Kastrexana.

Todo ello está motivado por el cambio de vías del ferrocarril de Feve que desde septiembre discurre por un trazado provisional mientras se ejecuta el soterramiento.

Además, los usuarios de Feve que suben o bajan del tren en la estación de Basurto lo hacen ahora en una estación provisional, instalada también en el mes de septiembre.

En este mismo ámbito de actuación prosigue la excavación del túnel que, partiendo de las cercanías del hospital de

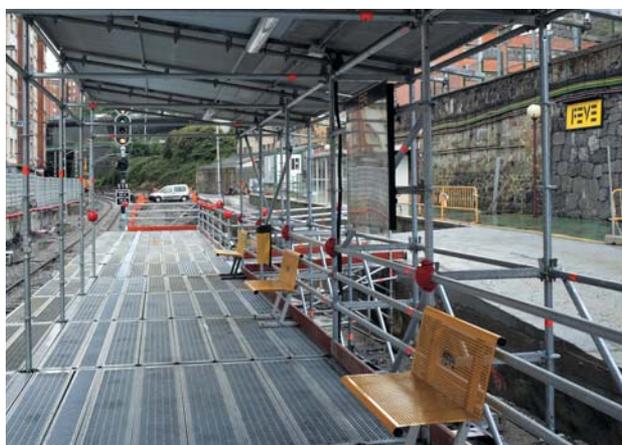
Basurto, busca su salida cerca de la gasolinera de la N-634.

En los primeros días de diciembre entró en funcionamiento otro trazado provisional de Feve, en esta ocasión correspondiente a la Fase 2, la que significará la desaparición de una trinchera ferroviaria de alrededor de 700 metros de longitud en Rekalde e Irala, por donde trascurre la línea de mercancías.

El desvío habilitado parte de la calle Díaz Emparanza, donde la línea de mercancías se bifurca respecto de la de viajeros, y concluye pasado el puente de Gorróniz.



Estado de las obras a la altura de la Avenida de Montevideo



Estación provisional de Basurto



Trabajos junto a la carretera Basurto-Kastrexana



Una nueva rotonda ordena el tráfico a la altura del Hospital de Basurto



Pasarela peatonal en la Avenida de Montevideo

**B**ILBAO Ria 2000k martxan daukan garrantzitsuenetarikoa bat den Feveko linea Basurton, Errekalden eta Iralan lurperatzeko lana, alor guztietan aurrera doa eritmo onean.

Azken hilabeteotan lanetan izandako aurrerapenak herritarren eragina daukaten zenbait gauza berri ekarri dute, hala nola ospital ondoan eta biribilgu baten laguntzaz, Basurto eta Kastrexana arteko transitoa antolatzen duen ibilgailuentzako behin-behineko zubi bat edo trenbideen gainean, Montevideo etorbidea eta Basurto-Kastrexana errepidea elkartzaren diren gunean, oinezkoentzako zubi baten jarpena.

Guzti hau, Feveko trenbideak aldatzen ari direlako gertatu da, irailetik eta lurperaketa lanak irauten duten bitartean, behin-behineko trazaduratik bait doa.

Horrez gainera, gaur egunean Basurtuko geltokian igo edo jeisten diren Feveko erabiltzaileak, irailen ere jarri zen aldi baterako geltokia erabiltzen dute.

Iharduera honen esparru berean, Basurtuko ospitaletik hasita eta irteera, N-634 errepideko gasolindegia ondoan bilatzen duen tunelaren zulaketak aurrera dihardu.

Abenduaren lehen egunetan martxan jarri zen Feveren beste behin-behineko tra-

zatu bat. Kasu honetan 2 Faseari dagokio eta, Errekalden eta Iralan, merkantzien linea doan lekutik, 700 bat metro-tako trenbide trintxeraren desagertzea ekarriko du.

Prestatu den desbideraketa Diaz Emparanza kalean, merkantzien linea bidaia-rien lineatik aldenitzen den gunean hasi eta Gordonizeko zubia pasatu ondoren amaitzen da.

## 2. Fasea, trenak Diaz Emparanza kalean desbideratuz hasi da.



Un convoy circula junto a la zona de obras



Un tren de mercancías transita entre Sabino Arana y el puente de Gordóniz

# LUZ AL FINAL DEL TÚNEL

Concluye la excavación de los tres pozos de la futura estación de Miribilla.

Una de las obras más complejas acometidas por BILBAO Ría 2000, la estación de Miribilla, que dará servicio a la línea C-3 de Renfe-Cercanías (Bilbao-Llodio-Orduña) entra en su recta final una vez concluida a finales de noviembre la excavación de los tres pozos (el de ascensores, el de emergencia y el de ventilación) que conectarán los andenes con el barrio de Miribilla.

El volumen total de excavación, que asciende a 19881 metros cúbicos, y el mantenimiento del servicio ferroviario en el

transcurso de las obras son dos aspectos que dan cuenta de la dificultad de una actuación que BILBAO Ría 2000 tiene previsto entregar a finales de verano de 2008.

De toda la excavación prevista, ha concluido la correspondiente a los tres citados pozos, las galerías de acceso, ventilación y emergencia de la vía II (dirección Orduña) y la ampliación de la caverna en la misma vía II, donde se está habilitando uno de los andenes, el de llegadas desde Bilbao-Abando.

Las excavaciones concluirán en su totalidad a lo largo del mes de enero cuando finalice la ejecución de las galerías de acceso de la vía II (dirección Bilbao) y la correspondiente ampliación de la caverna para instalar el andén que tomarán los usuarios para dirigirse a Bilbao-Abando.

El último pozo concluido ha sido el de ascensores, que ha precisado la extracción de 8625 metros cúbicos de piedra y que tiene un diámetro de 15 metros y una profundidad de 48,5 metros. Se trata del pozo más profundo de toda la red de Adif.

Inicialmente estaba previsto que este pozo principal se situara a 42 metros sobre la cota de Miribilla, pero esa cantidad se ha incrementado después de que se tomara la decisión de que el acceso al andén en dirección a Bilbao se haga por debajo de las vías del tren y no por encima de la caverna, como estaba previsto en un primer momento.

El pozo de ventilación cuenta con un diámetro de 6 metros y una profundidad de 32 metros y el de emergencia tiene 3,5 y 42 metros, respectivamente. Estos dos pozos ya han sido revestidos.

Resta por efectuar el revestimiento del pozo de ascensores, así como el equipamiento y acabado de todos los pozos con los correspondientes ascensores, escaleras, salidas de emergencia, etcétera.

En cuanto a los andenes, está en construcción el que tomarán los usuarios en dirección a Llodio-Orduña. El andén en dirección a Bilbao comenzará a levantarse cuando termine la excavación y revestimiento de la caverna.

Una vez que BILBAO Ría 2000 concluya todos estos trabajos, llegará el turno de acometer el equipamiento estrictamente ferroviario, labor que corresponderá a Adif.

Esta estación, situada en medio del túnel de Cantalojas, entre las estaciones de Bilbao-Abando y La Peña, dará servicio a 20000 vecinos de los barrios de Miribilla, San Adrián, Torre Urizar y Larraskitu.



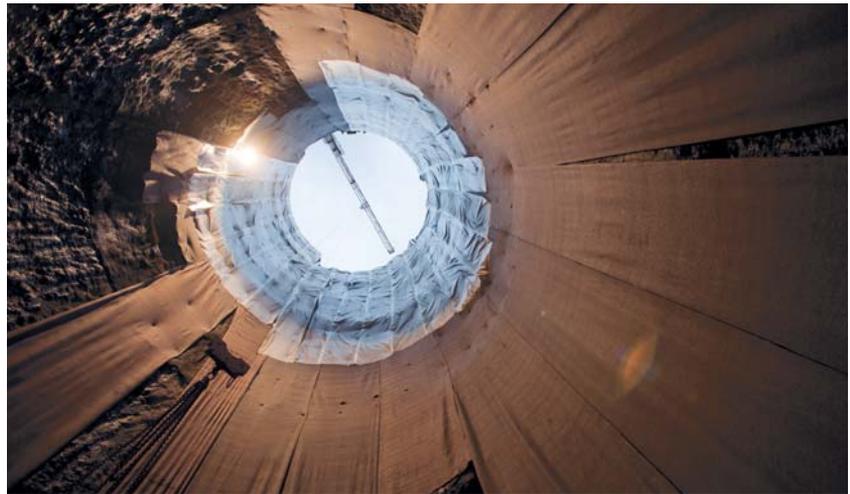
**Entra en su recta final una de las obras más complejas acometidas por BILBAO Ría 2000.**

**B**ILBAO Ria 2000k ekin duen lan konplexuenerako bat, Miribilako geltokia, Hurbileko Renferen C-3 Lineari zerbitzua emango diona (Bilbao-Laudio-Orduña), bere azken fasean sartu da, azaroaren amaieran nasak Miribilako auzoarekin lotuko duten hiru putzuen hondalana amaitu zirelako (igogailuena, larrialdikoa eta aireztapenekoak).

Hondalaren guztirako bolumenak, 19881 metro kubikoa izan denak eta lanak iraun duten bitartean trenbide zerbitzua mantendu izanak argi uzten dute BILBAO Ria 2000k 2008ko udaren azkenerako bukatzea espero duen iharduera honen zailtasunak.

Aurrikusitako hondalan guztitik, honako hauek amaitu dira: aipatutako hiru putzuei, sarbide galeriei, II trenbidearen aireztapen eta larrialdiei dagokiena (Orduñarako norabidean) eta II trenbide berean, non nasetariko gat gaizten ari den, haizuloaren zabalkuntzari dagokiona.

Indusketak, urtarilaren zehar amaituko dira guztiz, II trenbidean sartzeko galerien egiterapena (Bilborako norabidean) eta erabiltzaileek, Bilbao-Abandora joateko nasa jartzeko haizuloaren zabalkuntza amaitzen denean.



El pozo principal terminó de excavarse en noviembre

Bukatu den azken putzua, igogailuena izan da. Horretarako 8625 metro kubiko harri atera behar izan da eta 15 metrotako diametroa eta 48,5 metrotako sakonera dauka. Adif-ek bere sarean daukan putzurik sakonena da.

Hasieran putzu nagusi hau Miribila kotatik baino 42 metro gorago jartzea aurrikusi zen baina kantitate hori gehitu egin zen Bilborako norabidean doan nasarako sarbidea trenaren trenbideen azpitik eta ez, hasiera baten aurrikusita zegoen moduan, hau da, haizuloaren gainetik egitea erabaki zenean.

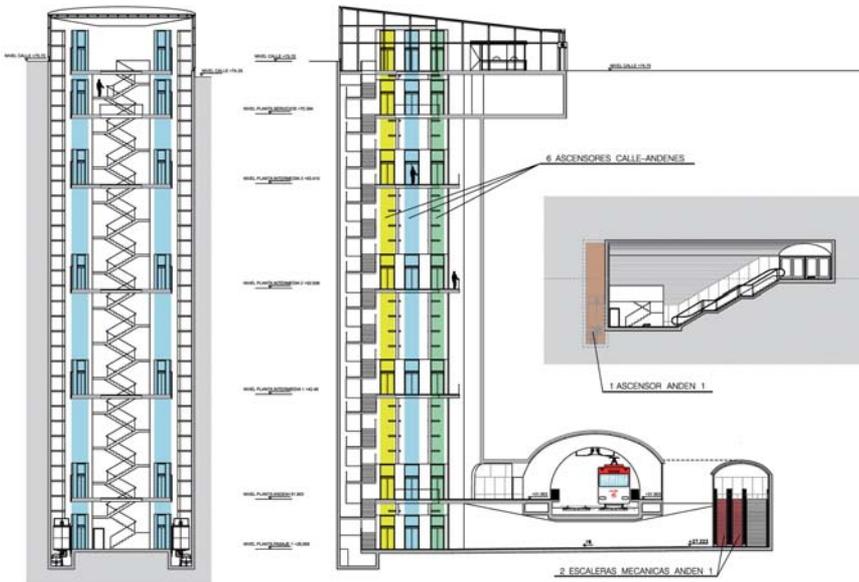
Aireztapen putzuak 6 metrotako diametroa eta 32 metrotako sakonera dauka eta larrialdikoak, 3,5 metro eta 42 metro, hurrenez hurren. Dagoeneko, putzu bi hauek estali egin dira.

Igogailuen putzua estaltzeaz dago bai eta putzu guztien ekipamendua eta errematea, dagokien igogailu, eskailera, larrialdietarako irteera, e.a.-ekin, egitea ere.

Nasei dagokienez, eraikitzen ari da erabiltzaileek Laudio-Orduñara joateko erabiliko dutena. Bilbao norabideko nasa, haizuloaren hondalana eta estalpena amaitzen denean hasiko da egiten.

BILBAO Ria 2000k lan guzti hauek bukatzen dituenean, trenbide ekipamenduari ekiteko momentua helduko da, hori zehazki, Adif-eri dagokiolarik.

Geltoki honek, Kantalojas tunelaren erdian eta Bilbao-Abando eta La Peña geltokien artean dagoenak, Miribilla, San Adrian, Torre Urizar eta Larraskituko 20000 lagunei zerbitzu emango die.



## Abstract

The construction of the future station at Miribilla is one of the most complex projects undertaken by BILBAO Ria 2000. Work is now nearing completion following the sinking of three 40m shafts (lift shaft, emergency shaft and ventilation shaft) from access level to platform level. The difficulties of the project lie in the

volume of earth to be excavated (almost 20000 cubic metres) and the need to maintain Renfe rail services during excavation work. The station is expected to be completed by late summer 2008.

## Résumé

Le chantier de la future gare de Miribilla, l'un des plus complexes qu'ait entrepris BILBAO Ria 2000, est entré dans la dernière ligne droite avec la finalisation de l'excavation des trois puits (d'ascenseurs, de secours et d'aération) qui permettent le franchissement de plus de 40 mètres de dénivelé entre l'accès

piétons et les quais. Les problèmes rencontrés par cet ouvrage tiennent tant au volume d'excavation (près de 20000 mètres cube de terre) qu'à l'obligation de maintenir la desserte ferroviaire de Renfe, pendant le temps des travaux. Leur finalisation est prévue pour la fin de l'été 2008

Gertu gertuan

# A un paso

Los ascensores que enlazarán Ametzola e Irala entrarán pronto en funcionamiento.



Las dos torres de ascensores que enlazarán Ametzola e Irala entrarán en funcionamiento en el primer trimestre de 2008, lo que servirá para acelerar la apertura del aparcamiento subterráneo construido bajo la Avenida del Ferrocarril, que también dará servicio a los vecinos de Irala.

Los dos elevadores, uno para uso general y otro reservado para los usuarios del aparcamiento, salvarán los casi diez metros de barrera natural que supone la ladera de Irala.

De esta forma, los vecinos de este barrio dispondrán de un acceso directo a Ametzola, donde desde marzo de 2007 disfrutaban al completo de la urbanización que ocupa el espacio anteriormente destinado a playa de vías.

Esta actuación se completará en el futuro con la rehabilitación de la ladera de Irala, donde una serie de itinerarios peatonales enlazarán las calles separadas por la citada ladera, actualmente infranqueable. El entorno se completará con un bosque urbano que oxigenará la zona.

Los ascensores están instalados en la parte final de la Avenida del Ferrocarril y enlazan, en su cota alta, con una pasarela que desemboca en la calle Batalla de Padura, ya en el barrio de Irala.

El más espacioso de los dos ascensores, el que podrá ser utilizado por todos los ciudadanos, cuenta con una torre que se eleva 22,5 metros por encima de la cota de Ametzola y tiene capacidad para transportar a veinte personas en cada viaje.

El otro ascensor, cuya torre tiene 14,75 metros de altura total, podrá trasladar a ocho personas por viaje. Además de detenerse en la pasarela de Irala y en Ametzola, lo hará también en los tres niveles del aparcamiento subterráneo. Por razones de seguridad, el acceso a este ascensor estará restringido a los adjudicatarios de las parcelas del aparcamiento, que contarán con una llave especial para su utilización.

El pasado 26 de noviembre comenzó la comercialización de las parcelas del mencionado aparcamiento subterráneo para residentes. Quienes estén interesados en optar a la adjudicación de una parcela tienen de plazo hasta el 26 de enero para formalizar su inscripción. La adjudicación de las plazas se hará por sorteo.

La petición de información y las inscripciones pueden hacerse en la oficina de la obra, frente a la nueva rotonda de Ametzola (entre las calles Avenida del Ferrocarril y Antonio de Trueba).

**A**metzola eta Irala lotuko duten igogailu dorre biak urtarrila eta martxoan artean martxan hasiko direnez gero, Trenbide Etorbidearen azpian Iralako auzokoentzat eraiki den aparkalekuaren irekidura bizkortu ahalko da.

Igogailu biek, bat guztion erabilerako izango denak eta besteak, aparkalekua bertan daukatenez bakarrik erabiltzeko izango denak, Iralako mendi maldak suposatzen duen hamar metroko desnibela gaindituko dute.

Honela, auzo honetako herritarrek Ametzolarako bide zuzena izango dute, han, 2007ko martxotik hasita, beste garai baten trenbidez beteta zegoen espazioa erabat berrurbanizatu delarik.

Etokizunean, iharduera hau, gaur egun gaindiezina den Iralako malda eraberrituz osotuko da, oinezkoentzako zenbait ibilbide eginez aipatutako maldak banatzen dituen kaleak lotu ahal izateko. Ingurua, aldea haizeberrituko duen hiri baso batekin osotuko da.

Igogailuak Trenbide Etorbidearen azken aldean kokatuta daude eta bere kota altuenean, Irala auzoko Batalla de Padura kalera doan zubito batekin lotzen dira.

## Ametzola eta Irala lotuko duten igogailuak urtarrila eta otsaila artean hasiko dira funtzionatzen.

Igogailu handienak, herritar guztiek erabili ahalko dutenak, Ametzolako kota baino 22,5 metro gorago doan dorrea eta bidai bakoitzean hogeitazko lekuea dauka.

Beste igogailuak, zeinen dorreak 14,75 metrotako altuera daukanak, bidai bakoitzean zortzi lagun garraiatu ahalko du. Iralako igarobidean eta Ametzolan gelditzeaz gain, lurpeko aparkalekuak daukan hiru solairuetan ere geldituko da. Segurtasun arrazoiak direla eta, igogailu honetarako sarbidea, aparkalekuko partzelen adjudikatariek bakarrik erabili ahalko dute, horretarako giltza berezia izango ditelarik.

Joan den azaroaren 26an bertan bizi direnentzat egin den lurpeko aparkaleku honen partzelen salmenta hasi zen. Partzela bat eskuratu nahi dutenek urtarrilaren 26rarteko epea daukate izena emateko. Partzelen adjudikazioa zozketaren bidez egingo da.

Informazio eskaera eta inskribapenak, aipatutako lan horren bulegoan eska daitezke, Ametzolako biribilgu berriaren aurrean dagoen horretan, hain zuzen ere (Trenbide Etorbidea eta A. de Trueba kale artean).



## La puesta en marcha de los ascensores acelerará la apertura del aparcamiento subterráneo para residentes de Ametzola.

### Abstract

In the coming weeks, the district of Ametzola will be linked to that of Irala, 10 m above it, by two lift towers. The bigger of the two lifts will be capable of carrying 20 passengers, and is intended for use by the general public. The second lift, for eight people, is reserved for users of the underground car park for residents built at the end of Avenida del Ferrocarril. The

building of these lifts is expected to speed up the entry into service of this car park, spaces in which are currently on the market.

### Résumé

Irala et Ametzola vont être reliés dans les prochaines semaines par deux tours d'ascenseurs. Ces tours joindront les deux quartiers, aujourd'hui séparés par un dénivelé de dix mètres. L'ascenseur de plus grande capacité, pouvant accueillir vingt usagers par voyage, pourra être utilisé par les administrés, en général. Pouvant transporter huit

personnes à chaque voyage, le second sera réservé aux usagers du parking souterrain pour les résidents, aménagé au bout de l'Avenue del Ferrocarril. La mise en fonctionnement des ascenseurs servira précisément à accélérer la mise en marche du parc de stationnement, dont les places sont en cours de commercialisation.

# Nos visitaron

## Delegaciones de cuatro continentes muestran su interés por el proyecto de BILBAO Ría 2000



Alcaldes sudafricanos, acompañados por Juan Alayo (izda.), Director de Planificación de BILBAO Ría 2000

Una veintena de delegaciones de Europa, Asia, África y América visitaron nuestras oficinas en el segundo semestre de 2007 y mostraron su interés por conocer detalles y extraer conclusiones del proceso de rehabilitación acometido por BILBAO Ría 2000.

Especialmente llamativa fue la proliferación de visitantes procedentes del Extremo Oriente (Corea, Japón y Taiwan). Los grupos coreanos que se acercaron a nuestra sede estaban compuestos por responsables de los ayuntamientos de

Daejeon y Busan (el segundo núcleo urbano más importante del país tras la capital Seúl) y del Ministerio de Turismo de Corea, en este caso acompañados por

altos cargos de la empresa Hyundai. La representación coreana se completó con un periodista de uno de los periódicos de mayor tirada del país, quien escribió un reportaje sobre la clave del éxito de la transformación de Bilbao.

Un equipo de la televisión pública de Taiwan visitó nuestras oficinas en noviembre para incluirnos en un amplio reportaje elaborado en torno a Bilbao. Un mes antes, dos representantes de dos institutos tecnológicos y del conocimiento del gobierno taiwanés se habían interesado

por la regeneración urbana de Bilbao y su área metropolitana.

Japón estuvo representado por el presidente de la empresa Andico Inc. y una profesora de la Universidad de Kansai Gaidai, quienes recabaron información en torno al desarrollo de Bilbao en los últimos años.

Alcaldes de varias ciudades del distrito de Sedibeng, en Sudáfrica, formaron parte de un grupo que eligió Bilbao y Lisboa como ciudades europeas en las que buscar experiencias de transformación de ciudades con cauce fluvial aplicables a un

proyecto de regeneración urbana en torno al río Vaal.

Las visitas que nos llegaron desde Estados Unidos correspondieron a un economista bilbaíno, Pedro Arizti, con un cargo de responsabilidad en el Banco Mundial, deseoso de exportar el ejemplo de Bilbao a áreas necesitadas de desarrollo y a un importante gabinete arquitectónico de Chicago, SOM, en el que trabaja otro vasco, Iker Gil, orgulloso de la tarea llevada a cabo en nuestra ciudad.

Una de las visitas más importantes de este semestre fue la girada por el Ayuntamiento de Helsinki, encabezado por su Alcalde, Jussi Pajunen, y por la responsable del equipo rector, Suvi Rihniemi.

No fue, sin embargo, la única representación finlandesa, ya que en noviembre recibimos a una veintena de empresarios miembros de la Confederación Finlandesa de Industrias de la Construcción.

La amplia nómina de visitas se completó, entre otras, con un investigador de la London School of Economics, responsables del Instituto Madrileño de Desarrollo (IMADE), un equipo de una televisión alemana, un grupo de estudiantes de arquitectura del Politécnico de Milán y un colectivo de una empresa alemana de servicios financieros.

### Una de las visitas más importantes fue la girada por el Ayuntamiento de Helsinki.



Profesores y estudiantes del Politécnico de Milán nos visitaron en noviembre

## Bilboko aztarna gotikoak

# Huellas góticas de Bilbao

Las excavaciones arqueológicas de la plaza Corazón de María dejan al descubierto importantes restos del convento de San Francisco, levantado entre los siglos XV y XVI.



Vista general de las excavaciones en la plaza Corazón de María

Las excavaciones arqueológicas encargadas por BILBAO Ría 2000 en la plaza Corazón de María están llegando a su punto final, en lo que respecta al trabajo de campo, con unos resultados que saltan a la vista de todos aquellos que se acercan por esa zona.

Tal y como preveían los arqueólogos de la empresa Qark, ha quedado al descubierto buena parte de las estructuras más importantes del convento gótico de San Francisco, cuya construcción comenzó en 1496 y que fue definitivamente demolido en 1856.

En concreto, han aparecido estructuras originales del claustro, la sala capitular,

varios pasillos, la nave central de la iglesia y seis pequeñas capillas que eran propiedad de familias adineradas de la época.

Tanto bajo estas capillas como bajo la nave central han aparecido numerosos restos humanos. Una de las peculiaridades de este convento es que sus terrenos acogieron el primer cementerio al aire libre de Bilbao, lo que tiene su explicación por la prohibición que se dictó durante las epidemias de fiebres de efectuar enterramientos en el interior de las iglesias por el riesgo de convertirse en focos de infección.

Este convento poseía la iglesia más grande del País Vasco y comenzó a construirse a finales del siglo XV en terrenos de

Juan de Arbolancha y de su esposa, Elvira Fernández, en la orilla izquierda de la Ría, al otro lado del puente de La Ribera.

Su edificación fue autorizada mediante la bula expedida por el Papa Sixto IV en 1475 pero las obras no comenzaron hasta 1498. Se calcula que la obra quedó acabada alrededor del año 1505.

Junto al convento se situaba una hermosa torre de la que no han aparecido restos durante la excavación. Su declive tuvo lugar en el siglo XIX durante la ocupación de Bilbao por parte de las tropas napoleónicas. Los frailes fueron desalojados y el edificio se convirtió en cuartel militar durante la guerra de la independencia y las guerras carlistas.

En 1856 se derribó la torre y se edificó un cuartel de nueva planta denominado Cuartel del Príncipe Alfonso, bombardeado en repetidas ocasiones en 1874 durante el sitio de Bilbao.

Finalmente, en 1931 se derribó completamente el cuartel y se reutilizaron los



Base de la columna de una capilla

escombros para la explanación del solar que se convirtió en la plaza Corazón de María.

En el proceso de excavación, los restos del cuartel fueron descubiertos en agosto en la cota menos tres metros. Entre estos restos destacaba un suelo de cantos rodados en excelente estado de conservación. También se hallaron diversos objetos como cerámicas, tinteros, balas y monedas de los siglos XVIII y XIX. Una vez analizados y catalogados los hallazgos, prosiguió la excavación hasta encontrar los restos del convento, cinco metros por debajo del nivel de la plaza.

Además de las citadas estructuras, son cientos los objetos encontrados procedentes del convento, entre los que destacan un arco que podría pertenecer al triforio de la iglesia, escudos heráldicos tallados en piedra, escultura decorativa y claves de bóveda, además de rosarios, monedas, botones, otros enseres personales, botellas para fármacos y munición.

Los historiadores estiman que la ubicación de la orden franciscana en una zona en la que sólo había huertas, viñedos y algunos caseríos y casas-torre se debió a la cercanía de las canteras de Miribilla de las que se extrajo la piedra que se utilizó en la construcción del recinto religioso.

También era costumbre de esta orden asentarse en las afueras de los poblados pero cerca de las puertas de acceso a los mercados.



Elemento escultórico rescatado entre las ruinas



El suelo de cantos rodados de un cuartel del siglo XIX quedó al descubierto en agosto



Enterramientos bajo la nave de la iglesia

**L**anda-lanari dagokionez, BILBAO Ria 2000k Mariaren Bihotz plazan agindu dituen indusketa arkeologikoen amaitzeaz daude, emaitzak, alde horretara hurbiltzen diren guztiek ikus ditzaketenak direlarik.

Qark enpresako arkeologoen aurrikusi bezela, San Frantziskoko komentuko egitura garrantzitsuenen zati handia agerian geratu da. Komentuaren eraikuntza 1496an hasi eta 1856an erabat eraitsi zen.

Konkretuki, klaustroaren jatorrizko egiturak, gela kapitularra, zenbait korridore, elizaren erdiko nabea eta garai horretako familia aberatsen jabetzakoak ziren sei kapera txiki agertu dira.

Bai kapera hauen azpian bai eta erdiko nabearen azpian ere, giza-arrasto ugari agertu dira. Komentu honen bereizitasunetarikoa bat, bere lurraldeetan, Bilbok aire zabalean izan zuen lehen kanposatua egon zela da. Horren azalpena da, elgaitz izurriak zeudenean eliz barruan lurperatzea debekatu zela, infekzio gunerik sor ez zedin.

Komentu honek Euskadiko elizarik handiena zeukan eta XV. mendearen azken

## Abstract

A major archaeological dig at Plaza Corazón de María in the district of Bilbao La Vieja has uncovered the remains of the convent of San Francisco, built between the 15th and 16th centuries. This follows the earlier excavation and cataloguing of the remains of a military barracks constructed on the ruins of the convent in the 19th century. Together with the structures belonging to the Gothic style

building uncovered by archaeologists, decorative objects and personal belongings have been found. Human remains have also been discovered in burial sites beneath the floor of the convent church. A number of guided tours were held in November and December to explain the importance of these finds to the public. These tours attracted more than 300 people.

## Résumé

Les fouilles archéologiques entreprises sur la place Corazón de María (Bilbao La Vieja) ont dégagé d'importants vestiges du couvent de San Francisco, levé aux XVe et XVIe siècles. Lors d'une campagne antérieure, les archéologues avaient mis au jour et répertorié les vestiges de la caserne édiflée au XIXe siècle sur les ruines de ce couvent. Ils ont découvert sur le site des structures de l'édifice

gothique, des objets artistiques et des objets personnels, mais également des restes humains provenant de sépultures creusées sous l'église du couvent. Des visites guidées ont été organisées aux mois de novembre et décembre pour expliquer aux administrés l'importance de ces découvertes. Plus de 300 personnes y ont participé.



Los arqueólogos, en pleno trabajo de campo

aldean eraikitzen hasi zen, Juan de Arbolanchak eta bere emaztea zen Elvira Fernandezek Erriberako zubiaren beste aldean zeuzkaten lurraldeetan.

Eraikuntza, Sixto IV Aita Santuak, 1475ean eman zuen buldaren bidez baimendu zen baina lanak ez ziren 1498 arte hasi. Lana 1505ean inguru amaitu zela kalkulatzeko da.

Komentuaren ondoan, dorre polit bat zegoen, horren aztarnak indusketak egiten

ari zirenean agertu ez zirelarik. Bere beharaldia XIX. mendean, Napoleonen gudaldeek Bilbao okupatu zutenean gertatu zen. Fraileak komentutik bota egin zituzten eta eraikina, independentzia gudan eta karlistadetan, militarren koartelean biburtu zen.

1856an dorrea bota eta planta berriko koartela eraiki zen, Alfonso Printzearen Koartela, hain zuzen ere, berau, 1874, Bilboko setioan, behin eta berriro bonbardeatu zutelarik.

Azkenez, 1931n, koartela erabat suntsitu zen eta eskonbroak lursaila launtzeko erabili zen; handik Mariaren Bihotz Plaza sortu zen.

Abuztuan, indusketak egiten ari zirela, koartelaren aztarnak aurkitu zituzten hiru metro beheagoko kotan. Arrasto hauen artean nabaritzekoa da oso egoera onean zegoen harribiribileko zolu bat. Beste objektu batzuk aurkitu ziren ere, hala nola zeramikak, tintontziak, balak eta XVIII eta XIX. mendeetako txanponak. Aurkitutakoa aztertu eta sailkatu ondoren, indusketak egiten jarraitu ziren, komentuarien aztarnak plazararen maila baino bost metro beheago aurkitu zuten arte.

Aipatutako egiturez gain, komentukoak ziren ehundaka objektu aurki dira, euren artean, elizako triforiokoak izan zatekeen arkua, harrian tailatutako armaharri heraldikoak, eskultura apaingarria eta gangen giltzarriak, bai eta errosarioak, txanponak, botoiak, bestelako tresna pertsonalak, botikentzako botilak eta munizioa nabarmen daitezkelarik.

Historiagileek uste dute frantziskotarrak ortuak, mahastiak eta baserri eta etxedorre batzuk baino ez zegoen lekuan geratu zirela, Miribilako meatza oso hurbil zegoelako, handik atera baitzen areto erlijioso egiteko harria.

Ordena honek ere, herrien aldirietan baina azoken sarbideetatik hurbil geratzeko ohitura zeukan.

## Los bilbaínos se interesan por su pasado

Durante los meses de noviembre y diciembre, más de trescientos ciudadanos se han acercado por la plaza Corazón de María para asistir a las visitas guiadas a la excavación, organizadas por BILBAO RÍA 2000 con

la colaboración de la Oficina Municipal del Plan Especial de Bilbao La Vieja y el Centro Cívico de San Francisco.

El programa de las visitas, efectuadas los martes y jueves por la tarde, en

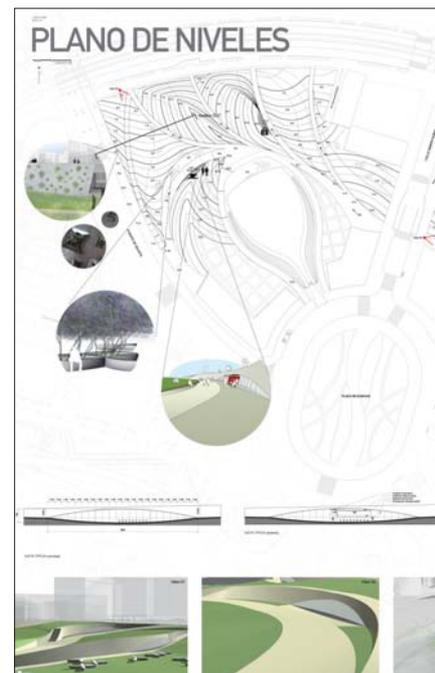
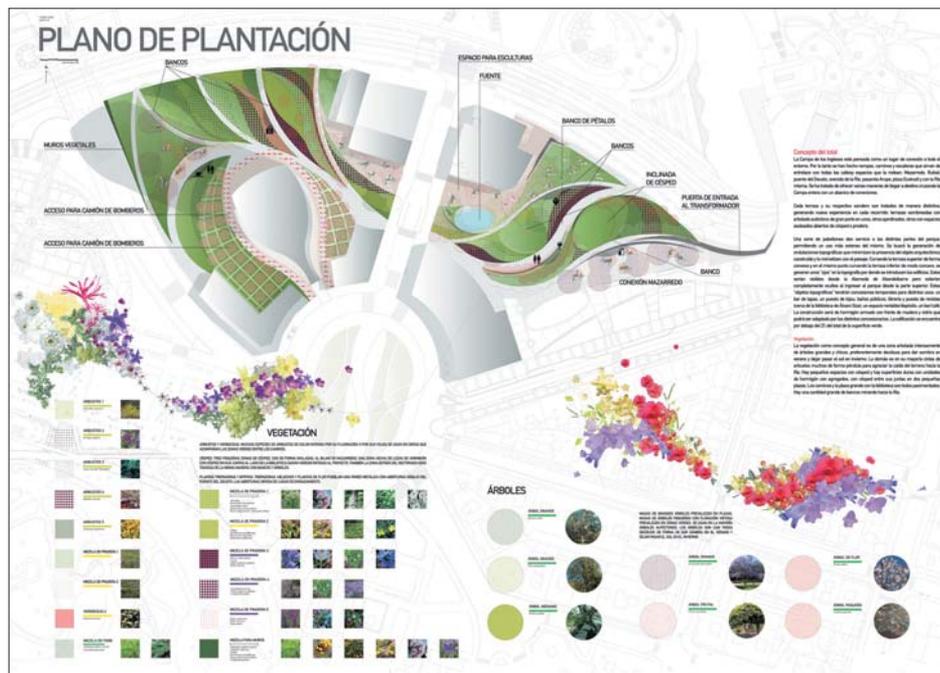
turnos en euskera y castellano, comenzaba con la proyección de un audiovisual en el que se hacía un recorrido histórico de los diferentes usos que ha albergado el solar y se resumía el proceso de excavación.



Un grupo de visitantes recibe las explicaciones de un arqueólogo

Esta parte de la visita se hacía en el interior del Centro Cívico de San Francisco e incluía un turno de preguntas en el que los asistentes expresaban sus inquietudes sobre las excavaciones.

Posteriormente, los grupos efectuaban un paseo perimetral alrededor del área excavada (unos 2 000 metros cuadrados) y recibían explicaciones pormenorizadas sobre cada uno de los elementos descubiertos durante los trabajos. Las visitas fueron atendidas por arqueólogos de la empresa Qark.



## Lorategi bat Abandoibarrerako

# UN JARDÍN PARA ABANDOIBARRA

El parque rematará la urbanización de Abandoibarra.

La propuesta desarrollada por el equipo que presentó el lema “Campa 2000” será la que se utilice para el diseño del futuro parque de la Campa de los Ingleses, que rematará la urbanización de Abandoibarra.

Campa 2000 fue, junto con el proyecto “Pagasarri 0673”, los ganadores *ex aequo* del Concurso Internacional con intervención de jurado convocado para el diseño de este parque. Ambos proyectos desarrollaron sus propuestas y finalmente el jurado decidió encargar el proyecto de urbanización y la dirección de obra a los autores del proyecto Campa 2000, entre los que se encuentra la paisajista argentina Diana Balmori. Este equipo se completa con el también argentino Javier Rivarola

(RTN Architects) y la empresa vizcaína Lantec.

Balmori es una perfecta conocedora de Abandoibarra en virtud de su participación, junto con Cesar Pelli y Eugenio Aguinaga, en el Master Plan diseñado para todo esta área, y del diseño que ha elaborado para la plaza de Euskadi.

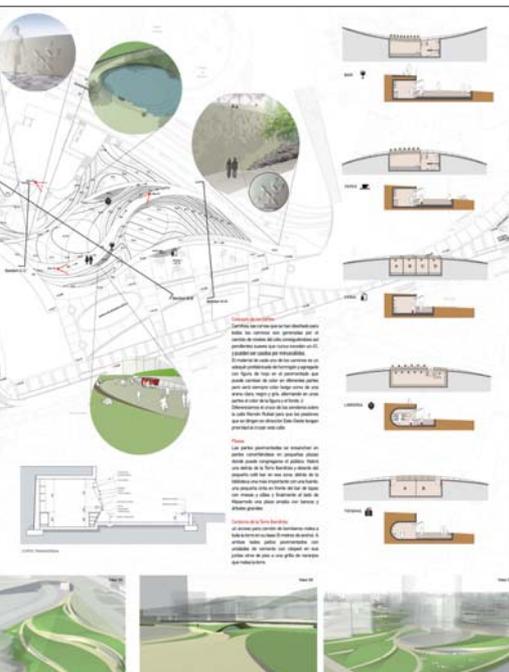
A juicio del jurado, la propuesta Campa 2000 destaca por aspectos como las conexiones peatonales ofrecidas por el diseño, la mezcla y ubicación de los espacios estanciales y la integración de algunas actividades de hostelería en la estructura propia del parque.

BILBAO Ría 2000 recibió un total de 25 propuestas para este Concurso de Ideas, todas las cuales fueron mostradas a los ciu-

dadanos en una exposición instalada entre febrero y marzo de 2007 en la plaza del Museo.

El parque de la Campa de los Ingleses contará con una superficie de 25 000 m<sup>2</sup> y se ubicará en el espacio comprendido entre la Avenida de Abandoibarra y las parcelas que ocuparán la Biblioteca de la Universidad de Deusto, el Paraninfo de la UPV, la Torre Iberdrola y los edificios de viviendas y oficinas colindantes.

El Plan Especial de Reforma Interior (PERI) concibe este parque como un gran jardín entre la Avenida Abandoibarra y los nuevos edificios que rodearán la Plaza Euskadi, atravesado por la futura calle Ramón Rubial, que a su vez unirá la Pasarela Pedro Arrupe con la propia Plaza Euskadi.



Landa 2000 lelopean aurkeztu zuen taldeak garatutako proposamena, etorkizuneko Ingelesen Landa parkearen diseinurako erabiliko dena izango da. Honek amaiera emango dio Abandoibarra-ko urbanizazioari.

“Landa 2000”, “Pagasarri 0673” egitasmoarekin batera, parke hau diseinatze-ko epaimahaiarekin eta guzti antolatu zen Nazioarteko Lehiaketa ex aequo irabazi zuten. Proiektu biek euren proposamenak garatu zituzten eta azkenean epaimahaiak, urbanizazio proiektua eta lanen zuzendaritza Landa 2000 egitasmoaren egileei agintzea erabaki zuen. Egitasmo honen egileen artean, Diana Balmori paisajista argentinarra dago. Taldea, argentinarra ere den Javier Rivarola (RTN Architects) eta Lantec enpresa bizkaitarrarekin osotzen da.

Balmorik oso ondo ezagutzen du Abandoibarra, alde honetarako diseinatu zen Master Planean Cesar Pelli eta Eugenio Aguinagarekin batera parte hartu zuelako eta Euskadiko Plazarako diseinua berak egin duelako.

Epaimahaiaren iritziz, Landa 2000 proiektuan azpimarratzekoak dira, diseinua oniezkoentzat eskaintzen dituen konexioak, egoteko espazioen nahastea eta kokapena eta ostalaritza zenbait jarduera parkearen egituraren integratuta daudela.

BILBAO Ría 2000k Ideien Lehiaketa honetarako 25 proposamen jaso zituen, denak, 2007ko otsailetik martxorarte jendaurrean egon zirelarik Museoko plazan jarri zen erakusketan.



# Descripción del proyecto “Campa 2000”

POR JAVIER RIVAROLA

## Concepto del total

La Campa de los Ingleses está pensada como un lugar de conexión a todo el entorno. Por lo tanto, se han hecho rampas y escaleras que sirvan de entrelace entre las calles y espacios que la rodean: Mazarredo, Rubial, Puente de Deusto, Avenida de Abandoibarra, Pasarela Arripe, Plaza Euskadi y la Ría misma. Se ha tratado de ofrecer varias maneras de llegar a destino cruzando la Campa entera con un abanico de conexiones.

Cada terraza y su respectivo sendero son tratados de manera distintiva, generando una nueva experiencia en cada recorrido: terrazas sombreadas con arbolado autóctono de gran porte en unos, otros ajardinados, otros con espacios soleados abiertos de césped o pradera.

Una serie de pabellones dan servicio a las distintas partes del parque, permitiendo un uso más extenso del mismo. Se buscó la generación de ondulaciones topográficas que minimicen la presencia del objeto arquitectónico construido y lo mimeticen con el paisaje. Curvado la terraza superior de forma convexa y en el mismo punto curvando la terraza inferior de modo cóncavo, se generan unos “ojos” en la topografía por donde se introducen los edificios. Estos serían

visibles desde la Avenida de Abandoibarra pero estarían completamente ocultos al ingresar al parque desde la parte superior. Estos “objetos topográficos” tendrán concesiones temporales para distintos usos: un bar de tapas, un puesto de *bijou*, baños públicos, librería y puesto de revistas, un espacio rentable/depósito, un bar/café. La construcción será de hormigón armado con frente de madera y vidrio, que podrá ser adaptado por los distintos concesionarios. La edificación se encuentra por debajo del 2% del total de la superficie verde.

## Vegetación

La vegetación como concepto general es de una zona arbolada intensamente de árboles grandes y chicos, preferentemente deciduos para dar sombra en verano y dejar pasar el sol en invierno. Lo demás es en su mayoría cintas de arbustos, muchos de forma péndula, para agradecer la caída del terreno hacia la Ría. Hay pequeños espacios con césped y hay superficies duras con unidades de hormigón con agregados, con césped entre sus juntas en dos pequeñas plazas. Los caminos y la plaza grande con la biblioteca son todos pavimentados. Hay una gran cantidad de bancos mirando hacia la Ría.

Ingelesen Landa parkeak 25000 metro karratuko azalera izango du eta Abandoibarra Etorbidetik, Deustuko Unibertsitateko Liburutegiak, EHUKo Parainfoak, Iberdrola Dorreak eta beren ondoko etxebizitza eta bulego eraikinek okupatuko dituzten lursailetaraino doan espazioan kokatuko da.

Barne Eraldaketa Plangintza Bereziarentzat, parke hau, Abandoibarra Etorbidea eta Euskadiko Plaza inguratuko duten eraikin berrien artean egongo den lorategi handia izango da. Pedro Arrupe eubia Euskadiko Plazarekin lotuko duen etorkizuneko Ramon Rubial kaleak, parkea zeharkatuko du.



Abandoibarra



Bilbao La Vieja



Basauri



Infraestructuras Ferroviarias





# 15 años • urte



Es imposible resumir la labor llevada a cabo por BILBAO Ría 2000 en sus quince años de existencia sin contar con el soporte gráfico. La manida expresión “una imagen vale más que mil palabras” adquiere especial significación en nuestro caso porque un recorrido fotográfico por nuestras obras es la mejor forma de captar la magnitud de nuestras actuaciones. Estas páginas son únicamente una selección, necesariamente incompleta, de las miles de fotografías de que consta nuestro archivo gráfico. Su contemplación, sin embargo, ayuda a comprender la relevancia del trabajo realizado.

*Euskarri grafikorik gabe, ezin labur daiteke BILBAO Ría 2000k bere amabost urteetako bizitzan burutu duen lana. Gure kasuan, hain erabilia den “irudi batek mila hitz baino gehiago balio du” espresioak esanahi berezia lortzen du, gure lanak argazki-ibilbide baten zehar ikusteak, gure ihardueren gaitentasuna ondoen ulertzeko modua delako. Orrialde hauek, gure argazki artxiboak dauzkan milaka argazkien baheketa ezosoa baino ez dira. Hala ere, argazki hauek begiratzeak, egindako lanaren garrantzia ulertzen laguntzen du.*



## Kontatzeko historia luzea daukan barrutia

# Un distrito con mucha historia que contar

En marcha el Plan de Señalización Histórica del Casco Viejo, que incluye la colocación de cartelas y paneles y la edición de un libro.

Los 700 años de historia del Casco Viejo de Bilbao son más accesibles a los vecinos de la Villa y a los visitantes gracias al Plan de Señalización Histórica del Casco Viejo, cuya puesta en marcha se ha iniciado en diciembre.

Este plan incluye la instalación de paneles y cartelas con una evidente vocación divulgativa y se completa con la edición de un libro, “Paseando por el Casco Viejo de Bilbao”, que puede adquirirse en librerías y que repasa los hitos, personajes y edificios más destacados de los últimos siete siglos.

Un total de ochenta cartelas – placas de bronce – han sido instaladas en edificios del Casco Viejo con una breve explicación, en euskera y castellano, del motivo que justifica su colocación.

Estas placas narran de manera breve y amena aspectos como la justificación del nombre de determinadas calles, identifican museos, conventos y otros edificios singulares y hacen referencia a los personajes y acontecimientos históricos más relevantes de la Villa.

Las cartelas están divididas en varios apartados: calles y plazas, edificios públicos, edificios religiosos, edificios privados, otros elementos urbanos y personajes y hechos históricos.

Los paneles informativos, seis en total, son peanas de bronce que, situadas en puntos estratégicos del Casco Viejo, ofrecen información histórica con un elemento central que son los dibujos elaborados por el artista Jorge Moreno Higuera, sobre la base de los cuales se incluye información en euskera, castellano e inglés.

El primero de estos paneles, que hace referencia a la catedral de Santiago, fue colocado el 4 de diciembre, día de la

presentación del Plan de Señalización Histórica, en la plazuela de Santiago. El resto de paneles se instalarán en las próximas semanas en diferentes puntos del Casco Viejo y hablarán del urbanismo en la villa, el entorno de San Antón, Bilbao La Vieja, los puentes y El Arenal.

El diseño de los paneles recrea una lámina de papel que sale del suelo combada y muestra la información en su lomo superior.



Cartela instalada en la calle Bidebarrieta



El Alcalde de Bilbao, Iñaki Azkuna, y el Director General de BILBAO Ría 2000, Ángel M<sup>a</sup> Nieva, descubren en la plazuela de Santiago el primer panel instalado

**B**ilboko Kasku Zaharraren 700 urtetako historia Hiriko biztanle eta kanpotarrendandik hurbilago dago, abenduan martxan jarri den Kasku Zaharraren Señaleztapen Historikoari esker.

Plan honek, dibulgazio helburu argiaz, panelak eta kartelak jartzea aurrakusten du eta “Bilboko Kasku Zaharretik paseatzen” izeneko liburuaren argitalpenarekin osotzen da. Honako hau liburudendetan erosi daitezke eta azken zazpi men-

deetako gertaera, pertsonai eta eraikinik nabarietak errepassatzen ditu.

Kasku Zaharreko zenbait eraikinetan, guztira larogei kartela jarri dira – brontzeko plakak – horren jarpena justifikatzen duen arrazoia euskeraz eta gazteleraz azaltzen duen testu labur batekin.

Plaka hauek era labur eta atseginean, zenbait kaleren izenaren zergatia azaldu, museoak, eta komentuak identifikatu eta Hiriko gertaera historikorik garrantzitsuenak aipatzen dituzte.

Kartelak atal ezberdinetan banandurik daude: kaleak eta plazak, herri eraikinak, eraikin erlijiosoak, eraikin pribatuak, hiriko beste elementuak eta pertsonaiak eta gertaera historikoak.

Panel informatiboak, guztira sei direnak, brontzeko oinak dira, Kasku Zaharreko puntu estrategikoetan jarri dira eta informazio historikoa eskeintzen dute elementu nagusi berarekin: Jorge Moreno Higuera artistaren irudiekin, euren oinarrien gainean informazioa, euskeraz, gazteleraz eta ingelesez agertzen delarik.

Lehen panela, Santiagoko katedralari dagokiona, abenduarien 4an, Señaleztapen Historikoaren Plangintza Santiagoko plazaratxoan aurkeztu zen egun horretan jarri zen. Gainontzeko panelak datozen asteetan jarriko dira Kasku Zaharreko leku ezberdinetan eta hiriko hirigintzaz, San Antoneko inguruaz, Bilbao Zaharraz, zubiez eta Areatzaz hitzgingo dute.

Panelen diseinuak lurretik okertuta irteten den paperezko lamina bat erretratzen du, informazioa bere goiko bizkarran agertuz.



Una cartela explica el origen de la fuente del Perro

# Un libro necesario para un barrio singular

El libro "Paseando por el Casco Viejo de Bilbao, editado por BILBAO Ría 2000, resume 700 años de historia de una manera amena y con la presencia de abundante material gráfico, tanto histórico como original.

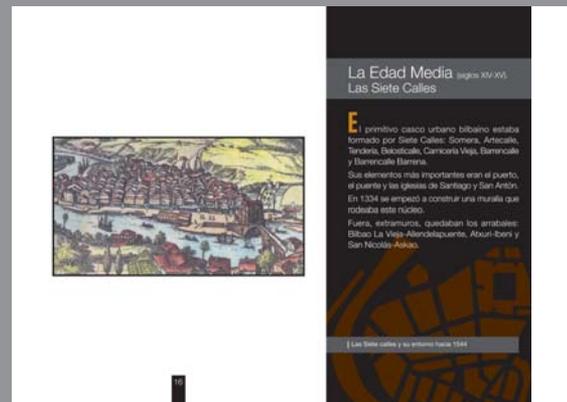
Un atractivo de esta publicación es la plasmación en el papel de los dibujos originales realizados por el artista Jorge Moreno Higuera para los paneles que forman parte del Plan de Señalización Histórica.

Obra del Catedrático de Historia Juan Manuel González Cembellín y la Licenciada en Bellas Artes Raquel Cilla, "Paseando por el Casco Viejo de Bilbao", escrito en euskera y

castellano, consta de 168 páginas y cuenta con 192 ilustraciones en color.

La publicación incluye breves apuntes que resumen la historia de la Villa y acompañan y dan sentido al abundante material gráfico que se erige en elemento central y que está compuesto por los citados dibujos originales, planos, fotografías y reproducciones de grabados históricos y cuadros.

El libro incluye un plano en el que están referenciadas todas las cartelas y los paneles que componen el Plan de Señalización Histórica del Casco Viejo. Los ejemplares podrán ser adquiridos en las librerías.



## Abstract

The plan for the signposting of historical sites in the Old Town Casco Viejo district of Bilbao has resulted in the sixth information panels and 80 bronze plaques being set up in, and in the publication of a book entitled Paseando por el Casco Viejo de Bilbao "Strolling through the Old

Town in Bilbao", which outlines landmark dates, personalities and buildings in the area over the last 700 years. The signposting plan is intended to provide information for local residents and visitors alike. The 700 year history of the district where Bilbao was founded is now more accessible to everyone.

## Résumé

Le plan de signalisation historique du vieux quartier est devenu réalité avec la pose de six panneaux et de quatre vingt plaques en bronze, sans oublier l'édition du livre "Paseando por el Casco Viejo de Bilbao", qui passe en revue jalons historiques, personnages et édifices significatifs des sept derniers

siècles. L'indéniable vocation de divulgation de ce plan de signalisation s'adresse tant aux habitants du Casco Viejo qu'aux visiteurs. Dorénavant, les 700 ans d'histoire de ce quartier qui fut le berceau de Bilbao sont plus accessibles pour tous.

# Paseando por el Casco Viejo de Bilbao

## Introducción

El paseo brinda el placer del conocimiento de una villa que para unos es hogar y hábitat en su vida cotidiana y para otros un lugar de tránsito en un momento de visita. *Paseando por el Casco Viejo de Bilbao* es una invitación al descubrimiento y disfrute de las sensaciones de Bilbao. Se trata de un libro útil tanto para el anfitrión como para el visitante. El anfitrión puede encontrar los útiles y la información necesaria para un conocimiento certero y veraz sobre su entorno y espacio cotidiano. Una nueva mirada a su cotidianidad le ayudará a descubrir el placer de la villa urbana e inmediatamente podrá compartir su dicha y conocimiento con sus invitados. Por su lado, con esta guía, el viajero visitante estará en condiciones de planificar su recorrido preferente y le servirá para reinterpretar y comparar los detalles urbanos del Bilbao histórico.

El paseo se ha convertido en uno de los signos y símbolos del Bilbao del siglo XXI. En las polis griegas, se formó la escuela de los peripatéticos, herederos de Aristóteles que hicieron del paseo su espacio escolar por antonomasia. La escuela de Aristóteles utilizaba el paseo como un medio para la reflexión y el aprendizaje. El paseo por la ciudad es una evocación directa a la conversación, al diálogo, estadios necesarios de la reflexión que medita sobre los cambios y permanencias. Quien más quien menos realiza preguntas sobre el por qué de las cosas en su ciudad y por ello el paseo se convierte en una representación del tiempo histórico. El Ibaizabal y Nervión convertidos en estuario y ría están en permanente cambio de aguas y de entorno. Está en un constante flujo y todo cambia, que diría Heráclito, incluso el color de sus aguas, pero el cauce permanece como canal de paseo por el tiempo. Bien es cierto que el cauce también ha sido alterado y encogido por la acción de los habitantes de Bilbao. Por eso, de forma cíclica realiza una manifestación de protesta provocando los *aguadutxus* o inundaciones.

Pero el Bilbao histórico tenía sus singulares lugares de paseo. El primero y más renombrado fue el del Arenal. Desde el siglo XVIII el paseo por el Arenal era el lugar común de encuentro y de reflexión peripatética. Junto a éste, en el otro extremo de la villa, al final de Atxuri arrancaba otro de los paseos más famosos y renombrados, el paseo de los Caños, frente a la calle de las Ollerías y de la de Iturburu, por el margen de la ría. Este paseo era el predilecto de los románticos en el siglo XIX. En paralelo, la carretera conduce a Miraflores en el que se abrían numerosos senderos con vistas a la isla de San Cristóbal. El

tendido de las vías del ferrocarril de Bilbao-Durango los encogió de tal manera que prácticamente desaparecieron en su uso tradicional.

Otro de los lugares de paseo era el del Campo de Volantín. Eran paseos por la periferia del núcleo histórico urbano.

Este libro vuelve su mirada sobre los paseos urbanos para revivir e inventar el espíritu de los lugares construidos por la comunidad de humanos y nos invita a descubrir nuevas sensaciones de Bilbao que sin duda contribuirán a profundizar en el conocimiento del Bilbao urbano.

Miguel de Unamuno publicó en la revista *Hermes* una serie de artículos para rememorar las sensaciones de su Bilbao y en 1922 la "editorial vasca" los editó en un volumen. En su artículo sobre "el dulce pasado" clamaba: "Oh, mi Bilbao, mi Bilbao, mi dulce pasado, ¿no eres tú acaso toda la eternidad de mi porvenir?". Eran las reflexiones de quien había nacido y crecido en el Bilbao histórico, tendero y comercial y se enfrentaba a la nueva realidad del Bilbao industrial y financiero, el Bilbao del ensanche que lo rechazó en un primer momento y lo celebró a partir de 1900.

En nuestros cercanos últimos años se ha experimentado un proceso de periferalización de las urbes pero no es extraño que se vuelva a un proceso inverso. Ante las evoluciones de Bilbao M. de Unamuno en el citado artículo se preguntaba: "¿Retrógrado?" ¿Y quién sabe cual es la verdadera dirección de nuestro movimiento?. En la actualidad se observa un redescubrimiento de los centros históricos. El casco histórico de Bilbao se abre a las consecuencias de las nuevas tendencias y este libro es una invitación al descubrimiento y placer del hábitat situado en un entorno con una dilatada densidad histórica.

## Los inicios de la musealización del Bilbao

Este libro también es una contribución a la señalización del casco histórico de Bilbao y por ello es posible que sea otro eslabón de un proyecto más original y ambicioso: la musealización del Bilbao histórico y la promoción de un Museo de historia de Bilbao mediante una estrategia de revalorización histórica del Bilbao histórico medieval y moderno, siguiendo la senda de los ecomuseos. Los ecomuseos tratan de comprometer de forma participativa a la población, en favor de la preservación y la revalorización de un determinado patrimonio. En realidad aspiran a construir un museo del espacio y del tiempo asegurando la continuidad de una forma de vida. Junto al coleccionismo y la museística tradicional de exposición y catalogación de objetos, un ecomuseo

procura que el patrimonio histórico de una colectividad humana siga ofreciendo la vitalidad de la experiencia cotidiana y engendre su reproducción funcional. Por ello presentan una colectividad humana en la evolución de su contexto social, económico y cultural e incide particularmente en la relación y el proceso de adaptación de la comunidad al medio. Es una manera de entender los modos de vida y cultura en el tiempo histórico.

La identificación de un ecomuseo de carácter urbano-comercial en Bilbao, para trazar un nexo de comunicación entre el pasado y actualidad de las gentes de Bilbao a lo largo de 700 años puede ser una estrategia de conocimiento y difusión particularizado de un área de alta densidad histórica como la concentrada en las siete calles y demás de Bilbao.

El Bilbao histórico es una suerte de ecomuseo urbano y esta guía nos acerca a descubrir y amar la ciudad de nuestros paseos. Una villa que se transforma que busca nuevos horizontes pero con raíces en un pasado sólido.

## Otros paseos históricos

Los viajes literarios y documentales por la historia de Bilbao arrancaron con la descripción de Pedro Medina y la magnífica visión que se editó de la villa en el *Civitates Orbis Terrarum* en 1575. En el siglo XVII emerge un análisis de la historia de Bilbao y comenzó a formarse un discurso histórico. Y a fines del siglo XVIII se editó el primer libro de paseos de Bilbao. Según Fernando de la Quadra Salcedo un libro titulado *Paseos por Bilbao o cartas familiares sobre esta villa* escrito por un autor que se escondía bajo las iniciales de DMVDR se editó en la imprenta de Pedro Antonio Apraiz. Las cartas describen la realidad social y artística de la villa a fines del siglo XVIII o al menos la que el autor supone que era el Bilbao del momento, denominado "pequeño Londres", una época como la de 1794 en la que entraron las tropas republicanas de la Convención francesa. Lo cierto es que los paseos descritos son un ejemplo de historia cultural y artística del Bilbao sietecallero en un momento en el que se barruntaban grandes cambios en Europa. En la primera carta el autor manifiesta que "Bilbao ha mudado mucho". Quien desee adentrarse en su lectura para compararlo con el Bilbao actual lo tiene a su alcance en la revista *Bidebarrieta* nº 7, editada en el año 2000.

Más adelante, en el siglo XIX fueron Juan Eustaquio Delmas y F. Hormaeche quienes promovieron la investigación sobre el patrimonio artístico e histórico de Bilbao. Sin

embargo de poco sirvieron sus esfuerzos y fundadas opiniones porque finalmente la piqueta se apoderó de los símbolos emblemáticos de la villa, el puente y la casa consistorial de la villa y el Consulado de Bilbao. El puente ojival de San Antón cuando perdió su funcionalidad de paso peatonal que unía la parte de Bilbao la vieja y la nueva, emblema de la villa, fue derruido por acuerdo del Ayuntamiento de Bilbao de 1878. Bilbao se quedó sin puente de San Antón y todo lo fiaron al nuevo puente de Atxuri, diseñado y construido por quien ejercía el cargo de alcalde de Bilbao en 1878 Pablo Alzola. J.E. Delmas lo denunció públicamente: "estaba, pues, reservado a aquel ayuntamiento la ejecución del decreto de muerte de este puente, sobre cuyos anchos muros tenía escrita la historia de todas sus generaciones, de todas sus grandezas y de sus días de luto y de tribulación y que era además el emblema del escudo de sus armas". J.E. Delmas reclamaba que se conservara al menos una maqueta del mismo.

Quizás, el monumento emblemático por excelencia de Bilbao requiere un recuerdo y una reparación y de la misma manera que la carta puebla de 1310 significó la consolidación política y jurídica de la nueva villa de Bilbao, la reconstrucción del emblemático puente podría ser realizada por suscripción popular para recordar el nuevo centenario y para disfrutar de un nuevo paseo entre los diferentes Bilbaos.

A fines del siglo XIX Bilbao remontó el vuelo hacia su conversión en ciudad industrial y financiera. Renovó su mitología en los años 1920 frente a la creada en torno al tradicional bocho. Bilbao dejaba de ser un limitado espacio urbano para aspirar al cosmopolitismo de las urbes modernas.

Se publicaron numerosas guías entre las que conviene destacar las publicadas por Luis Larrañaga bajo el título de *El libro de Bilbao y sus cercanías. Guía artística-comercial*. (1893-1896) que contienen fotografías e informaciones de sumo interés. Más breve y práctica es la publicada en 1895: *Una visita a la villa de Bilbao. Guías del viajero*.

Es el momento en el que Bilbao se lanzó a la expansión y asimilación de su entorno. Un tiempo de aceleración histórica y ruptura que invita a la evocación y añoranza del Bilbao histórico recordado y cantado por Miguel de Unamuno y los cultivadores del *bilbainismo neto* de Emiliano Arriaga.

Lo que el lector tiene entre manos es una guía del paseante. El Bilbao del negocio camina hacia el Bilbao del ocio. Y la recuperación de los caminos públicos necesitan de elementos que al paseante le sirvan de referencia con los vecinos del pasado que siguen transitando en el presente.

## Joseba Agirreazkuenaga

Director de *Bidebarrieta*. Revista de historia y estudios de Bilbao.

Catedrático de Historia

Contemporánea (Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea)

## Plaza moderno bat klub historiko batentzat

# Una plaza moderna para un club histórico

Situada entre edificios de viviendas, la plaza Barakaldo CF será una de las zonas de esparcimiento de Urban-Galindo.

El Barakaldo CF, uno de los clubes históricos de Bizkaia, cuenta desde el 22 de noviembre con una plaza que lleva su nombre, construida por BILBAO Ría 2000 en Urban-Galindo, muy cerca del campo de fútbol de Lasasarre.

El proyecto de esta plaza fue desarrollado por el arquitecto José Ignacio Linazasoro, ganador del concurso que convocó BILBAO Ría 2000 para su ejecución y autor del diseño de uno de los tres edificios que circundan la plaza.

Este equipamiento dispone de más de 1500 metros cuadrados de espacios verdes entre parterres ajardinados y zona arbolada. Además, hay zonas estanciales y bajo porches, que ocupan 3000 metros cuadrados, y una fuente ornamental en una de sus esquinas.

La propuesta urbanística supone un espacio rehundido central de carácter estancial en el que se sitúan bancos y plantaciones diversas que buscan combinar masas de color.

En la zona de paso entre dos de los bloques en edificación se han colocado dieciséis árboles sobre maceteros dada la imposibilidad de plantarlos en el suelo por la existencia de un aparcamiento subterráneo.

Las obras se complementan con la ejecución de muros y soleras, pavimentación, redes de drenaje, abastecimiento de agua y riego y red de electricidad.

BILBAO Ría 2000 ha invertido cerca de un millón de euros en la construcción de esta plaza, cuyo nombre evoca otras actuaciones ejecutadas por esta Sociedad Interinstitucional relacionadas con el deporte, como el nuevo estadio de Lasasarre y el polideportivo del mismo nombre.

El acto de inauguración de esta plaza tuvo como protagonista al Barakaldo CF, que en



Una zona ajardinada ocupa el espacio central de la plaza

2007 ha cumplido noventa años con la ilusión de retornar a la Segunda División, categoría en la que ha militado treinta temporadas a lo largo de su historia.

La amplia representación del club en este acto estuvo encabezada por su presidente, Miguel Acero, quien glosó brevemente la historia de la entidad e hizo votos por un pronto retorno a la categoría de plata.

En este sentido, el Alcalde de Barakaldo y Consejero de BILBAO Ría 2000, Tontxu Rodríguez, emplazó al presidente y a la

plantilla del Barakaldo a lograr el ansiado ascenso a la mayor brevedad posible y les instó a utilizar la recién inaugurada plaza como lugar de celebración de sus éxitos, en paralelismo con lo que supone la Ría en gabarra para el Athletic, la plaza de Cibeles para el Real Madrid o la plaza de Canaletas para el FC Barcelona.

Esta nueva plaza, próxima a la estación de Renfe-Cercanías y a la plaza de Desierto, tiene salidas a las calles Paseo El Ferrocarril, Escuela Artes y Oficios y La Fandería.



**La plaza del Barakaldo Club de Fútbol cuenta con 1500 metros cuadrados de espacios verdes.**

La nueva plaza está situada entre tres edificios de viviendas

**A**zaroaren 22tik hona, Barakaldo CF-ak, Bizkaiko klub historikoetariko bat denak, bere izena daraman eta BILBAO Ría 2000k Urban-Galindon, Lasasareko futbol zelaitik oso hurbil eraiki duen plaza dauka.

Plaza honen proiektua, Jose Ignacio Linazasoro arkitektuak garatu zuen. Honek, BILBAO Ría 2000k egiterapenerako antolatutuen lehiaketara irabazi zuen eta plaza

inguratzeko duen eraikin baten diseinuaren egilea da.

Ekipamendu honek espazio berdeetan, 1500 m<sup>2</sup> baino gehiago dauka, loredun parterre eta zuhaitz aldean artean. Horrez gainera, 3000 metro karratu okupatzen duten egoteko aldeak eta aterpekoak daude bai eta bere ertz batean, iturri apaingarri bat ere.

Hirigintza proposamenak, erdian sakonduta dagoen egoteko espazioa suposatzen du,

bertain, eserlekuak eta koloreak konbinatu nahi dituzten landare ezberdinak daudelarik.

Eraikitzen ari diren bloke biren arteko pasabidean, lorontzietan sartu diren hamasei zuhaitz jarri dira. Ezinezkoa izan da zuhaitzak lurra landatu, behean lurpeko aparkalekua dagoelako.

Lanak, hormak eta zolarriak, galtzadatzea, drainaje, ur hornidura eta ureztapen sareak eta argi sarea eginez osotuko dira.

Plaza honen eraikuntzan, BILBAO Ría 2000k ia miloi bat euro inbertitu du. Bere izenak gogora ekartzen du Erakundearteko Elkarte honek kirolarekin zerikusia daukaten burututako beste iharduera batzuk, hala nola Lasasareko zelai berria eta izen bereko polikiroldegia.

Plaza honen inaugurazioan Barakaldo CF izan zen protagonista, 2007an larogeita hamar urte bete dituelako Bigarren Dibisiora itzultzeko ilusioaz, bere historian, hogeita hamar denboralditan maila horretan egon baita.

Klubak eginkizun honetan izan zuen ordezkaria Miguel Acero bere lehendakaria izan zen nagusi, honek, erakundearen historia laburtu eta zilarrezko mailara itzultzeko botuak egin zituelarik.

Zentzu honetan, Barakaldoko Alkatea eta BILBAO Ría 2000eko Kontseilaria den Tontxu Rodríguezek, Barakaldo taldeko lehendakari eta jokalariei, hainbeste desiratzen duten igoera ahalik eta arinen lortzen animatu zien eta eraberean, inauguratu berria den plaza hau euren garaipenak ospatzeko erabiltzeko eskatu zien, Athletic-entzat itsadarratik gabarran joatea edo FC Barcelona-rentzat Canaletas plaza suposatzen duena konparatuz.

Plaza berri honek, Hurbileko Renfetik eta Desertu plazatik hurbil dagoenak, irteera dauka Trenbidea, Arte eta Lanbide Eskola eta Fanderia kaleetara.



Un total de dieciséis árboles han sido plantados sobre maceteros

# Luz verde para Garellano

La adquisición de la parcela por parte de BILBAO Ría 2000 y la recalificación de los terrenos lanzan esta importante operación urbanística.



Maqueta de la futura sede en Miribilla de Bomberos y Policía Municipal

La operación que significará la reordenación urbanística del área de Garellano dispone de todos los requisitos legales para su puesta en marcha tras la adquisición por parte de BILBAO Ría 2000 de la parcela y la recalificación de los terrenos.

Si en septiembre de este año BILBAO Ría 2000 suscribía un convenio con el Ayuntamiento de Bilbao en virtud del cual conseguía la titularidad de la parcela ahora ocupada por las instalaciones de Bomberos y Policía Municipal, un mes después el propio Ayuntamiento aprobaba en pleno la recalificación urbanística de los terrenos para permitir la construcción de viviendas.

El cambio de uso de Garellano afecta a las manzanas 7, 8 y 9 del Plan General, que abarcan una extensión total de 58.675 metros cuadrados. Esta parcela, en la que se edificarán 1.120 viviendas, la mitad de ellas protegidas, será urbanizada por BILBAO Ría 2000, que deberá reservar un 15 por ciento del suelo a espacios libres y zonas verdes.

El preceptivo paso previo al inicio de las obras de Garellano será la construcción a cargo de BILBAO Ría 2000

en el barrio de Miribilla de la futura sede de los servicios municipales de Protección Civil y Seguridad Ciudadana, que tuvo su punto de arranque el 14 de junio de este año con la colocación de la primera piedra.

La primera fase de las obras corresponde al movimiento de tierras y cimentación y cuenta con un plazo de ejecución de nueve meses y un presupuesto de 5,6 millones de euros, incluidos los tres millones destinados al tratamiento de las tierras.

La segunda fase se prolongará por espacio de dos años y medio, por lo que el edificio estará previsiblemente concluido en el último trimestre de 2010.

La inversión prevista en esta actuación asciende a 30,5 millones de euros, a los que hay que añadir los citados 3 millones del tratamiento de las tierras y el importe de la torre de entrenamiento, que aún no está cerrado porque depende del desarrollo que se le dé a este equipamiento.

En 2005, BILBAO Ría 2000 promovió el desarrollo de un concurso de ideas para seleccionar al equipo redactor de la nueva sede de los servicios municipales de

Seguridad Ciudadana, Protección Civil y Urgencias Sociales. El ganador del concurso fue Coll-Barreu Arquitectos, un estudio con amplia experiencia en edificios públicos afincado en Bizkaia, que recibió el encargo de redactar los proyectos técnicos y dirigir las obras de construcción.

Después de trabajar con diferentes anteproyectos en los que se han ido incorporando diferentes aportaciones, el proyecto básico fue redactado en enero de 2007.

El solar sobre el que se asientan los edificios ocupa un total de 19.155 metros cuadrados en el barrio de Miribilla, con acceso por la calle Juan Carlos de Gortázar, y desde él se divisa toda la longitud urbana de Bilbao, por lo que constituye un privilegiado punto de observación.

La obra incluye dos edificios, uno para las dependencias de Seguridad Ciudadana y otro para las de Protección Civil, además de la Torre de Entrenamiento. Un jardín separará ambos edificios y a través de este jardín se producirá el acceso peatonal a ambos edificios, que se conectarán mediante la biblioteca que formará un puente elevado.

El edificio destinado a Protección Civil acogerá el gimnasio y la academia y el de Seguridad Ciudadana albergará el Centro de Mando y Control. El gimnasio contará con 811 metros cuadrados útiles que incluirán una pista polideportiva, un tatami y una zona de musculación, además de dos vestuarios de 29,5 metros cuadrados cada uno.

Por necesidades operativas, la Torre de Entrenamiento debe estar separada del resto de edificios para poder ser rodeada de vehículos pesados de intervención. Además, este edificio debe estar parcialmente perforado y ser escalable y alto.

Su configuración geométrica trata de responder, además de a sus específicas exigencias funcionales, a la singularidad de su ubicación topográfica y a la dominancia de vistas desde Bilbao y desde los principales accesos del área metropolitana: las autopistas A-8 y A-68.

**B**ILBAO Ria 2000k lursaila eskuratu eta lurraldeen birkalifikazioa egin ondoren, Garellano aldearen hirigintza berrantolakuntza ekarriko duren operazioak beharrezko lege eskakizun guztiak dauzka lanak martxan jartzeko.

Aurtengo irailean BILBAO Ria 2000k itune bat izenpetu zuen Bilboko Udalarekin. Horri esker gaur egun Suhiltzaileek eta Udaltzaingoa okupatzen duten lursailaren titulartasuna lortu zuen. Hilabete geroago, Udalak berak, osoko bilkuran, lurralde horien birkalifikazioa onartu zuen etxebizitzaren eraikuntza ahalbidetzeko.

Garellanoko erabilera aldatzeak, Plangintza Orokorren 7, 8 eta 9 etxaldeetan eragina izango du, hau da, 58.675 metro karratuetako azaleran, hain zuzen ere. Lursail hau, zeinetan 1120 etxebizitza eraikiko diren – eurentariko erdia babesekoak –, BILBAO Ria 2000k urbanizatuko du, lurraren ehuneko 15a, espazio libreak eta gune berdeak egiteko erreserbatu beharko duelarik.

Legez, Garellanoko lanak egiten hasi baino lehenago, BILBAO Ria 2000k Miribilan, Herri Babeseko eta Herriarren Segurtasuneko udal zerbitzuen etorkizuneko egoitza eraiki beharko ditu. Beraien eraikuntza, aurtengo ekainaren 14an hasi zen, lehenengo hariaren jarpenaz.

Lanen lehen fasea, lur-higiketa eta zimendapenari dagokio, bederatzik hilebateko egiterapen epea dauka eta bere aurrekontua, 5,6 milioi eurokoa da, lurrak tratatzeko diren hiru milioiak barne daudelarik.

Bigarren faseak bi urte eta erdi iraungo duenez gero, eraikina, 2010eko hirugarren hiruhilabeterako bukatuta egotea aurrakusi da.

Iharduera honetarako aurrakusi den inbertsioa 30,5 milioi eurokoa da, kopuru horri lurrak tratatzeko behar diren hiru milioiak eta entrenamendu dorrearen zenbatekoa gehitu behar zaizkiolarik. Azken honen zenbatekoa oraindik erabakitzeaz dago, ekipamendu horri emango zaion garapenaren araberakoa izango baita.

2005ean, BILBAO Ria 2000k ideien lehiaketa bat sustatu zuen, Herri Babesa, Herriarren Segurtasuna eta Gizarte Larrialdiak izeneko udal zerbitzuen egoitza berria idatziko zuen taldea aukeratzeko. Lehiaketa, herri eraikinetan esperientzia handia daukaten eta Bizkaian finkatuta dauden Coll-Barreu Arkitektoek irabazi zuten. Proiektu teknikoak idaztea eta eraikuntza lanak zuzentzea agindu zieten.

Elkarpen ugariak gehitzen joan diren zenbait aurreproiektuekin lan egin ondoren, oinarriko egitasmoa 2007ko urtarrilean idatzi zen.

Miribila auzoko lursailak, zeinetan adierazitako eraikinak egingo diren, 19.155 metro karratuko azalera okupatzen du. Sarbidea Juan Carlos de Gortazar kaletik daukan lursail horretatik, Bilboko hiri luzera osoa ikusten denez, aparteko behatokia bihurtuko da.

Lanek eraikin bi egitea aurrakusten dute: bat Herriarren Segurtasun bulegoentzako eta bestea, Herri Babesa eta Entrenamendu Dorrerako. Lorategi batek eraikin biak bananduko ditu eta lorategi honetatik zehar eraikin bietara joateko oinezkoentzako bide bat egingo da. Eraikin biak liburutegiak sortuko duen zubi eseki baten bidez konektatuko dira.

Herri Babeseko eraikinak gimnasioa eta akademia izango ditu eta Herriarren Segurtasunekoak, Agintaritza eta Kontrol



Colocación de la primera piedra en Miribilla

Zentrua. Gimnasioak 811 metro karratu erabilgarri izango ditu, horren barne, kirol anitzetarako pista, tatami bat eta muskulazio alde bat, bai eta bakoitzak 29,5 metro karratuko azalera izango duen aldagela bi ere daudelarik.

Beharizan operatiboak direla eta, Entrenamendu Dorrea gainontzeko eraikinetatik aparte egon behar da, interbentzio ibilgailu astuneko dorrea inguratzeko aukera izan behar dutelako. Gainera, eraikin hau zati batez zulatuta egon eta igogari eta altua izan behar da.

Bere egitura geometrikoari esker, eskakizun funtzional bereziei erantzuna ematen die bai eta bere kokapen topografiko bereziari eta bertatik daukan alde metropolitarraren bistak eta hiriko sarbide nagusiei ere: A-8 eta A-68 autobideak.

**Avanzan las obras de la sede de Bomberos y Policía Municipal en Miribilla, paso previo al inicio de los trabajos en Garellano.**





Vista general de José María Olabarra



Una iluminación con leds ha sido insertada en los adoquines

## Oinezkoarentzako kale berri bat

# VÍA LIBRE PARA EL PEATÓN

José María Olabarra, sede de importantes instituciones, estrenó en agosto su condición de calle peatonal.

**J**osé María Olabarra es desde el 14 de agosto una calle peatonal que une la calle Navarra con las estaciones de La Concordia (Feve) y Abando (Renfe) y ambas estaciones entre sí.

Esta obra de BILBAO Ría 2000, ejecutada en diez meses, contó con un presupuesto de 680 000 euros e incluyó la renovación de las redes de saneamiento, drenaje y abastecimiento de aguas, lo que supuso una auténtica obra de cirugía urbana por la acumulación de canalizaciones tanto de saneamiento como de telecomunicaciones.

La peatonalización se remató con tres tipos de pavimento (baldosas, adoquines rústicos y adoquines aserrados), todos ellos de granito gris. El elemento más llamativo y novedoso de esta obra es la instalación en el suelo, embebidos en el pavimento mediante *leds*, de puntos y líneas de luz de color ámbar que se iluminan por la noche y dirigen a los peatones de una estación a otra y desde la calle Navarra a la estación de Abando.

De esta forma, el pavimento adquiere un protagonismo inhabitual y se convierte en un elemento más de diseño.

Las escaleras que unen José María Olabarra con Abando han sido mejoradas y se han colocado nuevas barandillas

de diseño en acero inoxidable. Además, se ha instalado en las mismas un parterre con dos encinas. Otras dos encinas han sido plantadas entre los edificios de Banesto y el Casino.

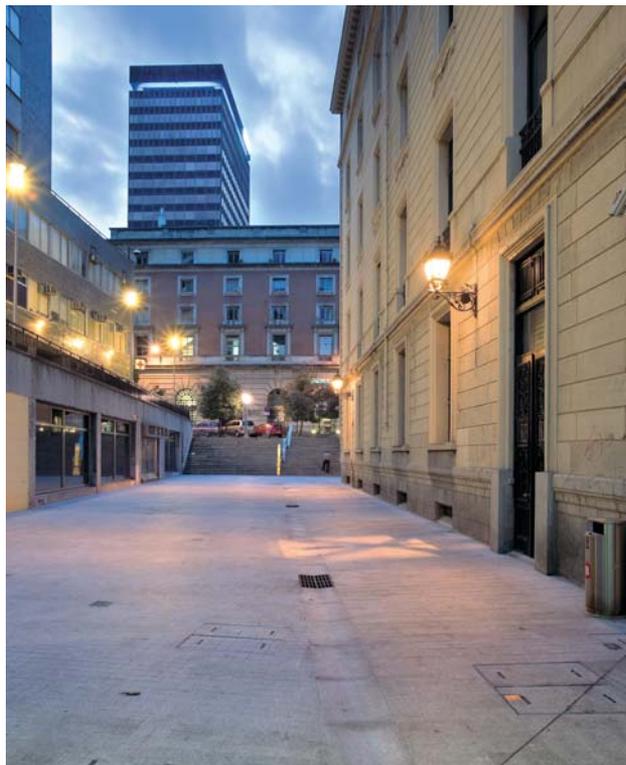
El mobiliario urbano instalado consiste en cuatro bancos y cuatro papeleras. La superficie aproximada de actuación ha sido de 1232 metros cuadrados en una longitud de 132 metros, los que separan la calle Navarra de la trasera de la Sociedad Bilbaína.

Pese a ser una calle de pequeñas dimensiones, José María Olabarra es sede de destacadas e históricas

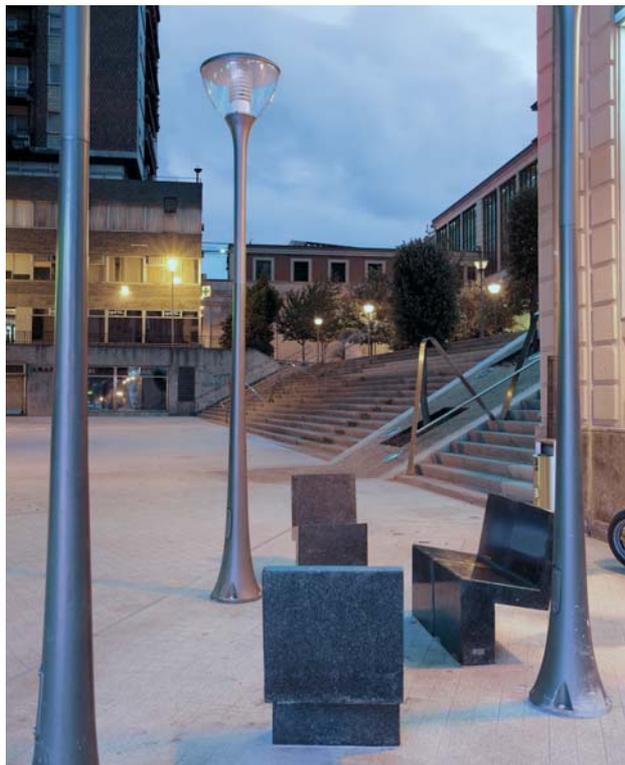
empresas e instituciones como la Bolsa, la Sociedad Bilbaína, ABAO, Cruz Roja, APD (Asociación para el Progreso de la Dirección), el Casino o Banesto. También BILBAO Ría 2000 tiene fijada sus oficinas en esta calle.

Tanto en la obra de José María Olabarra como en la de La Concordia, el proyecto y la dirección de obra han correspondido al estudio de arquitectura IMB y la empresa encargada de ejecutar los trabajos ha sido Bycam Servicios, Edificios e Infraestructuras, SA.

**La calle destaca por su original iluminación insertada en los adoquines.**



Abando desde José María Olabari



Mobiliario urbano instalado en la calle peatonalizada

**A** buztuaren 14tik hasita, Jose Maria Olabari, Navarra kalea, Concordia (Feve) eta Abando (Renfe) geltokien eta geltoki biak euren artean lotzen duen oinezkoentzako kalea da.

BILBAO Ria 2000ren lan honek, hamar hilabeteetan burutu zenak, 680000 eurotako aurrekontua izan zuen, horren barne, saneamendu, drainaje eta ur hornidura sareen eraberrikuntza zegoelarik. Lan hauek benetako hiri zirugian bihurtu ziren, saneamendu eta telekomunikabide kanalizazio ugari leku berean metatzen zirelako.

Peatonalizazioa, hiru zolu mota ezberdin jarriz errematatu zen (baldosak, galtzadarrri arruntak eta galtzadarrri zerratuak) denak, granito grisekoak zirelarik. Lan honen elementurik deigarriena eta berriena, lurrean, led-en bidez galtzadarrietan sartu diren anbar koloreko argi puntuak eta marrak dira. Argi hauek gabaz pixten dira eta oinezkoak geltoki batetik bestera eta Navarra kaletik Abandoko geltokira bideratzen dituzte.

Honela, zoluak ohikoa ez den protagonismoa lortzen du diseinuaren beste elementu baten bihurtuz.

Jose Maria Olabari Abandorekin lotzen duten eskaile-rak hobetu egin dira bai eta altzairu herdoilgaitzezko diseinuko eskudel berriak ipini ere. Horrez gainera bertan, arte bi dauzkan parterre bat jarri da. Beste arte bi, Banesto eta Casino eraikinen artean landatu dira.

Bertan jarri diren kale altzairuak, lau banku eta lau paperontzi dira. Ihardueraren gutxi gora beherako azalera, 1232 metro karratukoa izan da eta luzera, 132 metrotakoa, hau da, Navarra kaletik Bilbaina Elkartearen atzekalderaino dagoen distantzia, hain zuzen ere.

Kale txikia den arren, Jose Maria Olabarrin zenbait enpresa eta erakunde historiko eta nabarmenen egoitzak daude, hala nola Boltsa, Bilbaina Elkartea, OLBE, Gurutze Gorria, APD, Casinoa edo Banesto. BILBAO Ria 2000k ere kale honetan dauzka bere bulegoak.

Jose Maria Olabarriko lanean bai eta Concordiakoan ere, egitasmoaz eta lanen zuzendaritzaz arduratu dena, IMB arkitektura estudioa izan da. Lanak berriz, Bycam Servicios, Edificios e Infraestructuras, SA izeneko enpresak burutu ditu.

## Abstract

Calle José María Olabari has been pedestrianised from Calle Navarra to the La Concordia Station, including the access stairway to the mainline station at Abando. The new look of the area features strikingly original lighting featuring amber Leds incorporated into the paving slabs. Work is also included

the replacement of the hand-rails on the access stairway and a complicated renovation of the area's sewerage and water supply system. Three types of grey granite slab have been used for the paving.

## Résumé

La rue José María Olabari est devenue entièrement piétonne, de la rue Navarra à la gare de La Concordia, en passant par les escaliers d'accès à la gare d'Abando. La nouvelle urbanisation se distingue par un éclairage original et sophistiqué, intégré dans les pavés au moyen de "leds" de

couleur ambre. Le chantier a donné lieu au changement de la main courante des escaliers de même qu'à une complexe rénovation des réseaux d'assainissement, de drainage et d'adduction d'eau. Le revêtement de surface de la rue se compose de trois types de pavés de granite gris.

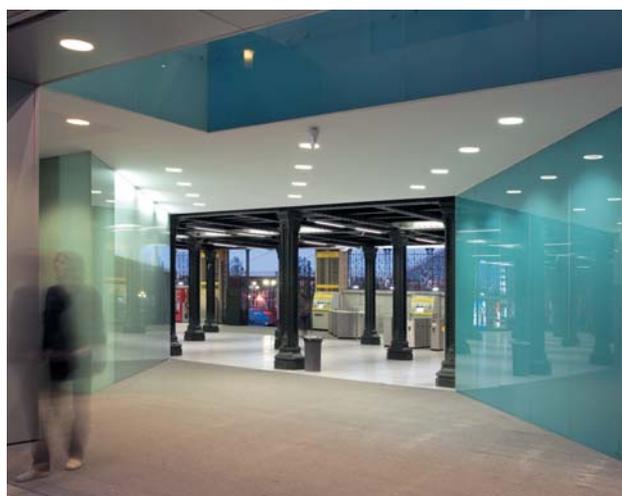
Bistak dauzkan geltokia

# Una estación con vistas

La zona de andenes de la estación de Feve dispone de un nuevo ventanal con vistas a Abando.



Fachada remodelada de la estación de La Concordia



Vestíbulo de la estación

La bilbaína estación de La Concordia, propiedad de Feve, cuenta desde el pasado 14 de agosto con una nueva imagen, que conjuga la brillantez de su arquitectura de principios del siglo XX con un vestíbulo moderno que facilita el tránsito de peatones.

Las obras de La Concordia se diseñaron para aprovechar el uso de la estación como paso de personas, potenciar el uso comercial del vestíbulo e imprimir una imagen más moderna y digna a la estación.

En un primer momento, la obra contemplaba la remodelación de su fachada sur – la que da a José María Olabarri – y la reforma del vestíbulo, con un presupuesto de 830 000 euros y un plazo de ejecución de diez meses.

Con esta reforma, el vestíbulo, ade-

más de facilitar el tránsito de los usuarios de Feve, se ha convertido en una auténtica zona de paso para peatones que pueden atravesarlo de forma transversal para transitar entre Bailén y José María Olabarri. Una amplia puerta corredera de cristal que permanece abierta mientras la estación está en funcionamiento recibe ahora a los viandantes que llegan desde la calle Bailén y desde los andenes y se dirigen a José María Olabarri y Abando.

En la zona de andenes, una nueva superficie acristalada de 30 metros cuadrados ofrece a los usuarios de Feve una hasta ahora desconocida vista de la calle José María Olabarri, la estación de Abando y el rascacielos del BBVA. En sentido inverso, desde José María Olabarri y desde la estación de Abando es posible ver los andenes

de la estación, un espectáculo especialmente llamativo cuando se encuentran estacionados el Transcantábrico o el Tren Histórico, dos joyas históricas de Feve.

En el transcurso de las obras, se puso de manifiesto la conveniencia de ejecutar una serie de actuaciones complementarias consistentes en la sustitución de la cubierta sobre las vías, la limpieza de la fachada histórica modernista y la remodelación de la iluminación.

Por tal motivo, Feve y BILBAO Ría 2000 suscribieron una *addenda* al convenio inicial que suponía un incremento presupuestario de 512 000 euros y una ampliación de once semanas en el plazo de ejecución. En total, el presupuesto de la reforma de la Concordia ha alcanzado la cifra de 1,3 millones de euros.

**C**oncordia geltoki bilbotarrak, Feveren jabetzakoa denak, joan den abuztuaren 14tik hasita itxura berria dauka: XX. mendearen hasierako bere arkitektura, oinezkoen iragaitea errezten duen atalondo modernoarekin bikain elkartzen duena, hain zuzen ere.

Concordia-ko lanak, geltokian oinezkoen iragaitea aprobetxatu, atalondoa-ren merkatal erabilera sustatu eta geltokiari itxura modernoago eta

duinago emateko helburuaz diseinatu ziren. Hasiera baten, lanak, hegoaldeko fatxada – Jose Maria Olabari kaleari begi-

ra dagoena – eta atalondoa eraberritzea aurrakusten zuen, 830.000 eurotako aurrekontuaz eta hamar hilabetetako epean.

Eraldaketa honekin atalondoa, Feve erabiltzen dutenei iragaitea errezteaz gain, gainontzeko oinezkoentzat ere benetako pasabidean bihurtu da, Bailenetik Jose Maria Olabari kalera heltzeko bertatik zeharkatu daitezkelako. Geltokia funtzionatzen dagoen bitartean zabalik mantentzen den kristalezko ate handi batek harrera ematen die Bailen kaletik eta nasetatik etorri eta Jose Maria Olabari eta Abandora doazen oinezkoek.

Nasa aldean, 30 m<sup>2</sup> daukan beirazko azalera berri batek, Feveko erabiltzaileei orain arte ezezaguna zen Jose Maria Olabari, Abandoko geltokia eta BBVA etxeorrazaren ikuspegi berria eskaintzen die. Beste aldetik, Jose Maria Olabari ella Abandoko geltokitik nasak ikus daitezke, Feveren bitxi historikoak diren Transcantabrico edo el Tren Historikoa bertan geldi-

tuta daudenean, ikuskizuna benetan deigarri delarik.

Lanak egiten ari zirenean, zenbait lan osagarri egitea komeni zela erabaki zen, hala nola, trenbideen gainera estalkia aldatu, fatxada historiko modernista garbitu eta argikuntza eraberritu.

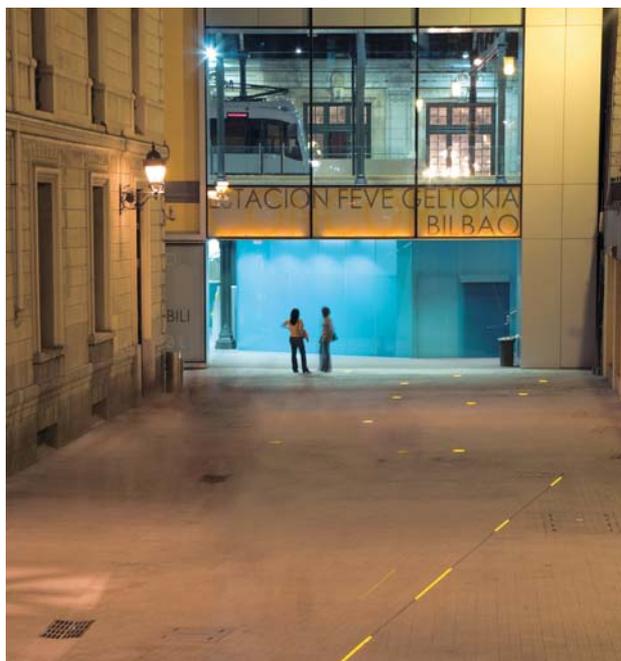
Hori dela eta, Fevek eta BILBAO Ria 2000k basierako hitzarmenari egingandako addenda bat izenpetu zuten; horrek, aurrekontua 512.000 eurotan gehitzea eta egiterapen epea hamaika astetan luzatzea ekarri zuen. Guztira, Concordiaren eraberrikuntzaren aurrekontua, 1,3 miloi eurokoa izan da.

**Concordiak bere fatxada-  
daren ospea berreskuratu eta bere atalondoa pasabidean bihurtu da.**

**Feveko geltokiaren nasa aldeak Abandora begira dagoen lehiu handi berria dauka.**



Puerta corredera del nuevo acceso a La Concordia



Vista de la estación desde José María Olabari

## Abstract

The new image of the La Concordia railway station, owned by Feve, was unveiled on August 14. The project blends the building's brilliant, early 19th-century architecture with a modern entrance hall that facilitates pedestrian access. A large, sliding glass door stands open during station operating hours, providing access for pedestrians from Calle

Bailén and from the station platforms headed for Calle José María Olabari and Abando and vice versa. The roofing over the tracks has been replaced, the historical facade and has been cleaned and the lighting system has been renovated.

## Résumé

La gare de La Concordia à Bilbao, propriété de la compagnie ferroviaire Feve, affiche depuis le 14 août dernier sa nouvelle image, qui allie à l'éclat de son architecture du début du XXe siècle la modernité d'une nouvelle salle des pas perdus facilitant le passage des piétons. Une large porte en verre coulissante qui demeure ouverte quand la gare est en

fonctionnement accueille les usagers qui viennent de la rue Bailén ou qui, des quais, se dirigent vers la rue José María Olabari et la gare d'Abando, et dans l'autre sens. Le chantier a donné lieu au remplacement du toit sur les voies, au ravalement de la façade historique et à la rénovation de l'éclairage.

Udazkeneko sonata

# SONATA D



Uno de los alicientes de la llegada del melancólico otoño es el regalo para los ojos que significa el estallido de colores que se materializa en jardines, parques y bosques con motivo de la caída de la hoja. En cualquier zona verde – también en las habilitadas por BILBAO Ría 2000 en todas sus actuaciones, como refleja este reportaje fotográfico – queda registrada la huella de la inexorable transición entre la frondosidad de los meses cálidos y la árida desnudez del invierno. Es en esa transición donde la vegetación nos muestra quizás su mejor versión, dejando constancia de que su eventual sometimiento al dictado de la naturaleza dará paso, pocos meses después, a un vigoroso y florido renacimiento.

# E OTOÑO



**U**dazken kadengarria heltzearen pizgarri bat, lorategi, parke eta basoetan hostoa jaustean sortzen den koloreen ezlandak begientzat suposatzen duen oparia da. Edozein alde berdetan – BILBAO Ria 2000k bere iharduera guztietan gaitu dituenetan ere, argazki erreportai honek ager bezala – hilabete beroen hosto ugariatatik neguaren murriztasun idorrera doan arrastoa ikus daiteke. Transizio horretan da, landaretzak bere bertsiorik onena eskaintzen digumean, denbora batez naturaren menpe dagoela erasotuta utzi ondoren, handik hilabete gutxitara, berpizkunde indartsu eta kolore anitzekoa izango baitu.



SEPES – Ministerio de Vivienda – Autoridad Portuaria de Bilbao Adif Feve Gobierno Vasco Diputación Foral de Bizkaia Ayuntamiento de Bilbao Ayuntamiento de Barakaldo

QUÉ ES? ZER DA?

# Bilbao Ría 20

WHAT IS? QU'EST-CE QUE C'EST?



BILBAO Ría 2000 herri diruko akziokako baitzua da eta 1992ko azaroaren 19an sortu zen. Estatuko Administrazio Zentralak eta Euskal Autonomia Erkidegoko administrazioek osotzen dute erdi bana. Estatuko Administrazioa zenbait herri enpresek ordezkatzen dute (SEPES – Etebizitza Ministeritzaren menpe dagoen Lurzoruaren Enpresa Erakunde Publikoa –, Bilboko Portu Agintaritza, Adif eta Feve) eta EA Eren ordezkatuz, Eusko Jaurlaritza, Bizkaiko Foru Aldundia eta Bilbao eta Barakaldoko Udalak arduratzen dira.

Elkartearen zeregina Bilbao metropolitarraren alde andeatuak eta gainbera dauden industria eremuak berreskuratzea da. Horretarako, hirigintza, garraio eta ingurumen arloko egitasmoak koordinatu eta gauzatzeko dituzte. Honako hauek dira gaur egun lantzen ari den esparruak: Abandoibarra, Ametzola, Trenbidearen Hegoaldeko Sahiesbidea, Bilbao Zaharra, Basurto-San Mames-Olabeaga eta zenbait trenbide azpiegitura.

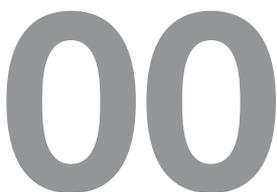
BILBAO Ría 2000 sortzeko, 1,8 milioi eurotako kapitala jarri zen. Orduz geroztik, elkarteak herri aurrekontuak erabili gabe dirubidezko oreka lortzeko daukan gaitasuna erakutsi du. Hori bai gauzei esker lortu du; alde batetik, akziodunek Bilboko eta Barakaldoko erdigunean dauzkaten lursailak uzten dizkioteko eta bestetik, udalek lorzoru horientzat aurrikusi duten erabilera aldatzen dutelako. BILBAO Ría 2000k lursailak urbanizatzen dituzte jartzen du eta eragile pribatuei saltzen dizkie partzelak. Horrela lortzen duen gaindikina, metropoliarentzat garrantzitsuak diren ihardueretan erabiltzen da; hona hemen horren zenbait adibide: Trenbidearen Hegoaldeko Sahiesbidea, Bilbao Zaharra, eta Basurto-San Mames-Olabeagari dagokiona. Gainera, BILBAO Ría 2000k Europar Batasunaren laguntzak ere hartzen ditu.

BILBAO Ría 2000 es una Sociedad Anónima de capital público que se creó el 19 de noviembre de 1992. Está constituida a partes iguales por la Administración Central del Estado a través de empresas públicas (SEPES – Entidad Pública Empresarial de Suelo adscrita al Ministerio de Vivienda –, Autoridad Portuaria de Bilbao, Adif y Feve), así como por las Administraciones Vascas (Gobierno Vasco, Diputación Foral de Bizkaia, y los ayuntamientos de Bilbao y Barakaldo).

Su misión es recuperar zonas degradadas o áreas industriales en declive del Bilbao metropolitano. Para lograrlo, coordina y ejecuta proyectos que integran urbanismo, transporte y medio ambiente. Actualmente, sus áreas de actuación son Abandoibarra, Ametzola, Variante Sur Ferroviaria, Barakaldo, Bilbao La Vieja, Basurto-San Mamés-Olabeaga y diversas infraestructuras ferroviarias.

BILBAO Ría 2000 nació con una aportación de capital de 1,8 millones de euros. A partir de ahí, la entidad ha demostrado capacidad para lograr su equilibrio financiero sin necesidad de recurrir a los presupuestos públicos. Esto es posible gracias a que los accionistas ceden los terrenos que poseen en zonas centrales de Bilbao y Barakaldo, al tiempo que los Ayuntamientos modifican los usos previstos para dichos suelos. BILBAO Ría 2000 invierte en su urbanización y vende las parcelas a promotores privados, con lo que se obtiene un excedente que se reinvierte en actuaciones importantes para la metrópoli, como es el caso de la Variante Sur Ferroviaria, Bilbao La Vieja, y la correspondiente a Basurto-San Mamés-Olabeaga. Además, BILBAO Ría 2000 cuenta con subvenciones de la Unión Europea.





Consejo de Administración

**Presidente Iñaki Azkuna Urreta** Alcalde de Bilbao  
**Vicepresidente D. Victor Morlán Gracia** Secretario de Estado de Infraestructuras y Planificación del Ministerio de Fomento  
**D. Ibon Areso Mendiguren** Primer Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Bilbao, Concejal-Delegado del Área de Circulación y Transportes  
**D.ª Izaskun Artetxe García** Diputada Foral de Innovación y Promoción Económica  
**D. José Luis Bilbao Eguren** Diputado General de Bizkaia  
**D. Antonio Cabado Rivera** Director Gerente de Patrimonio y Urbanismo de Adif – Administrador de Infraestructuras Ferroviarias  
**D. José Ángel Corres Abásolo** Presidente de la Autoridad Portuaria de Bilbao  
**D.ª Nuria López de Cereñu Ansoa** Consejera de Transportes y Obras Públicas del Gobierno Vasco  
**D. Paulino Luesma Correas** Delegado del Gobierno en el País Vasco  
**D. Javier Madrazo Lavín** Consejero de Vivienda y Asuntos Sociales del Gobierno Vasco  
**D.ª Julia Madrazo Lavín** Segunda Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Bilbao, Concejal Delegada del Área de Urbanismo y Medio Ambiente  
**D. Iñaki Hidalgo González** Diputado Foral de Obras Públicas  
**D. José M.ª Oleaga Zalvidea** Concejal del Ayuntamiento de Bilbao  
**D. Ángel Rafael Pacheco Rubio** Presidente de SEPEES, Director General de Arquitectura y Política de Vivienda del Ministerio de Vivienda  
**D. Antonio J. Rodríguez Esquerdo** Alcalde de Barakaldo  
**D.ª María Dolores de Juan de Miguel** Alcaldesa de Basauri  
**D. Dimas Sañudo Aja** Presidente de Feve  
**D. Francisco J. Sierra-Sesumaga Ibarretxe** Diputado de Relaciones Municipales y Administración Pública de la Diputación Foral de Bizkaia  
**D. Manuel Urquijo Urrutia** Viceconsejero de Economía, Presupuestos y Control Económico del Gobierno Vasco  
**D. Marcos Vaquer Caballería** Director General de Urbanismo y Política de Suelo del Ministerio de Vivienda

BILBAO Ría 2000 is a public limited company, founded on the 19th of November 1992. It was jointly established by the central State administration through public companies (SEPES, the Public Business Organization for Land attached to the Housing Ministry; the Port Authority of Bilbao; Adif and Feve public railway companies), and the Basque administration (the Basque Government, the Provincial Council of Bizkaia, and Bilbao and Barakaldo City Councils).

Its mission was to recover impoverished areas or industrial zones in decline in metropolitan Bilbao. To do this, it had to coordinate and execute projects that integrated urban planning, transport and the environment. It is currently working on the following projects: Abandoibarra, Ametzola, the Southern Railway Line, Barakaldo, Bilbao La Vieja, Basurto-San Mamés-Olabeaga and various rail infrastructures.

BILBAO Ría 2000 was founded with a capital of 1.8 million euros. From that point on, the company has shown a strong ability to maintain financial equilibrium without having to resort to public funds. This has been made possible by shareholders ceding the land they own in central Bilbao and Barakaldo, following which, the City Council modifies its legal planning status. BILBAO Ría 2000 invests in the urbanisation of the plots and sells them to private developers, thus obtaining a profit, which it reinvests in areas that are important for the city, eg, the southern railway line, Bilbao La Vieja, and Basurto-San Mamés-Olabeaga. BILBAO Ría 2000 also receives subsidies from the European Union.



BILBAO Ría 2000 est une société anonyme au capital public, créée le 19 novembre 1992. Elle est constituée à parts égales de l'Administration centrale de l'Etat par le biais d'entreprises publiques (SEPES – Entreprise publique d'exploitation du sol rattachée au Ministère du Logement – Autorité portuaire de Bilbao, Adif et Feve), ainsi que des Administrations basques (gouvernement basque, Diputación Foral de Bizkaia et les mairies de Bilbao et Barakaldo).

Sa mission est de réhabiliter les zones dégradées ou les zones industrielles sur le déclin de la métropole de Bilbao. Pour y parvenir, elle coordonne et exécute des projets intégrant urbanisme, transport et environnement. Actuellement, ses domaines d'opération sont Abandoibarra, Ametzola, Variante Sur Ferroviaria, Barakaldo, Bilbao La Vieja, Basurto-San Mamés-Olabeaga et diverses infrastructures ferroviaires.

BILBAO Ría 2000 est née avec un capital de 1,8 millions d'euros. A partir de là, l'entreprise a démontré sa capacité à maintenir son équilibre financier sans avoir besoin de recourir aux budgets publics. Cela est possible grâce aux actionnaires qui cèdent leurs terrains dans les zones centrales de Bilbao et Barakaldo, et aux Mairies qui modifient les usages prévus de ces terrains. BILBAO Ría 2000 investit dans son urbanisation et vend les parcelles à des promoteurs privés, ce qui permet d'acquérir une plus-value qui est réinvestie dans les opérations importantes pour la métropole, tel que cela est le cas pour la Variante Sur Ferroviaria, Bilbao La Vieja, et celle correspondant à Basurto-San Mamés-Olabeaga. De plus, BILBAO Ría 2000 bénéficie de subventions de l'Union européenne.



# Más espacios para el nuevo Barakaldo

Los derribos en El Carmen, calle Pormetxeta y alrededores permitirán la edificación de viviendas protegidas y la urbanización de la futura Plaza Pormetxeta.

Desde el pasado mes de octubre y hasta el próximo enero, BILBAO Ría 2000 está procediendo en Barakaldo al derribo de edificios antiguos, muchos de ellos en estado ruinoso, cuyos solares darán paso a la construcción a cargo del Gobierno Vasco de viviendas protegidas y a la urbanización de la futura plaza de Pormetxeta.

Las labores de derribo comenzaron en los números 17, 19 y 21 de la calle El Carmen y prosiguieron con el número 19 de la calle Pormetxeta, el 4 de la plaza El Botxo y los 3 y 5 de la calle Uría. Para

finales de enero está previsto el derribo de los números 25 y 27 de Pormetxeta y 5 y 7 de Ramón y Cajal.

Dada la proximidad de la vía pública y de edificios colindantes, el derribo de los pisos altos de estos bloques se hace de forma manual para evitar afecciones a la vía pública y por motivos de seguridad la maquinaria sólo interviene cuando no existe peligro alguno para personas o bienes.

Los moradores de estas viviendas fueron realojados la pasada primavera por el Gobierno Vasco en pisos edificados en Urban-Galindo.



Los derribos afectan a once inmuebles



Algunos de los edificios se encontraban en ruinas



El Gobierno Vasco construirá viviendas protegidas en los solares de los edificios derruidos

Joan den urritik eta datorren urtarrila arte, BILBAO Ría 2000 zenbait eraikin zahar eraisteari ari zaio Barakaldon, euretariko asko oso egoera txarrean daudetik. Eusko Jaurlaritzak orube horietan etxe babestuak eraiki eta etorkizuneko Pormetxeta Plaza urbanizatuko du.

Eraispen lanak El Carmen kalearen 17, 19 eta 21 zenbakietan hasi ziren eta gero Pormetxeta kalearen 19, El Botxo plazaren 4 eta Uria kalearen 3 eta 5 zenbakietan jarraitu zuten. Urtarrilaren bukaerarako Pormetxeta kalearen 25 eta 27, eta Ramon y Cajalen 5 eta 7 zenbakien eraispena aurrakusi da.

Herri-bidea eta ondoko eraikinak oso hurbil daudenez gero, bloke hauen pisu altuen eraispena eskuz egiten da txintxorrik eror ez dadin. Makinak bakarrik erabiltzen dira pertsona edo ondasunentzako arriskurik ez dagoenean.

Joan den udaberrian, Eusko Jaurlaritzak etxe hauetan bizi zirenei beste etxebizitza bat eman zien Urban-Galindon egindako eraikinetan.

# Actualidad

## El Ayuntamiento de Avilés, interesado en aplicar el modelo de transformación de Bilbao

Una delegación institucional de Avilés, encabezada por la Alcaldesa de esta localidad asturiana, Pilar Varela, giró en noviembre una visita a Bilbao para explorar la posibilidad de aplicar allí el modelo de transformación de la ciudad desarrollado en nuestra villa.

El principal promotor de esta visita fue el Presidente de la Autoridad Portuaria de Avilés, Manuel Docampo, perfecto conocedor de este proceso de transformación en su condición de ex Presidente de la Autoridad Portuaria de Bilbao y ex Consejero de BILBAO Ría 2000. Los concejales avilesinos Alfredo Iñarrea (Urbanismo) y Fernando Díaz

Rañón (Vivienda) completaron la expedición.

Los anfitriones de esta visita, que tuvo su componente teórico con una charla en las oficinas de BILBAO Ría 2000 y su plasmación práctica con un recorrido por las principales actuaciones de regeneración urbanística, fueron Ibon Areso, primer Teniente de Alcalde y Concejales de Circulación y Transportes del Ayuntamiento de Bilbao, y Ángel María Nieva, Director General de BILBAO Ría 2000, quienes se ofrecieron para asesorar a Avilés en el diseño de su futura transformación, denominada Nueva Centralidad.



De izquierda a derecha: Alfredo Iñarrea, Ángel M<sup>a</sup> Nieva, Pilar Varela, Ibon Areso, Fernando Díaz Rañón y Manuel Docampo

## Adjudicada la redacción del proyecto de ejecución del trazado viario y ferroviario del entorno de Olabeaga

El Consejo de Administración de BILBAO Ría 2000 adjudicó en su reunión de octubre la redacción del proyecto de ejecución del trazado viario y ferroviario del entorno de Olabeaga.

La empresa Fulcrum, Planificación, Análisis y Proyectos, SA fue la adjudicataria por un importe de 648 000 euros y un plazo de ejecución de once meses.

BILBAO Ría 2000 tiene la encomienda de diseñar y construir el viario de conexión entre los futuros enlaces de la A-8 y la trama urbana del Ensanche en la zona de la plaza Torres Quevedo.

Dicho viario se solapa, en parte, con el túnel ferroviario de la línea de Adif Bilbao-Santurtzi, que discurre en la actualidad por debajo del futuro trazado viario.

Los plazos establecidos para la entrada en funcionamiento de los nuevos accesos a Bilbao por San Mamés requieren lanzar el proyecto constructivo de ambas infraestructuras, viaria y ferroviaria, a la mayor brevedad posible, para mantener los compromisos respecto a la ejecución de los citados accesos.

## El Salón Inmobiliario de Bilbao, escaparate de las actuaciones de BILBAO Ría 2000

El Salón Inmobiliario de Bilbao, celebrado en el BEC de Barakaldo del 18 al 21 de octubre, contó con la participación de BILBAO Ría 2000, que presentó un stand con las obras ya finalizadas, las que están en curso y las que están previstas para el futuro.



La de este año fue la primera edición de este Salón Inmobiliario, que pretende consolidarse en los próximos años como referente del sector en toda la zona norte.

Un total de setenta expositores participaron en el certamen, que se complementó con unas jornadas técnicas en las que se trataron diferentes aspectos de actualidad

relacionados con el ámbito inmobiliario. Los colectivos representados en el Salón Inmobiliario fueron promotores inmobiliarios, constructores, cooperativas, entidades financieras, inmobiliarias y gestores inmobiliarios, organismos públicos, medios de comunicación, asociaciones, interiorismo y decoración, equipamiento y mantenimiento de edificios, domótica, telecomunicación y seguridad.

## El convenio de Basauri, listo para firmar tras su aprobación por las partes

El convenio a tres bandas a suscribir por el Ayuntamiento de Basauri, Adif y BILBAO Ría 2000 para el traslado de la playa de vías de Pozokoetxe, en pleno centro urbano, a Lapatzta, está a punto de ser firmado, una vez que todas las partes ya le han dado el visto bueno en sus respectivos órganos decisorios.

Tanto el pleno del Ayuntamiento Basauri como los Consejos de Administración de Adif y BILBAO Ría 2000 han aprobado ya el convenio por lo que sólo resta el acto protocolario de firma para que la entrada de BILBAO Ría 2000 en Basauri adquiera carta de naturaleza.

La primera plasmación práctica de este convenio será la construcción de la terminal

# Actualidad

## BILBAO Ría 2000, ejemplo de diseño público de ciudades en Corea



El stand de BILBAO Ría 2000 fue motivo de interés para los visitantes de la exposición de Seúl

El proyecto de regeneración urbana llevado a cabo por BILBAO Ría 2000 fue expuesto del 29 de noviembre al 6 de diciembre en Seúl con motivo de la Exposición Internacional de Diseño de Corea (Design Korea), organizada por el Ministro de Comercio, Industria y Energía de este país asiático.

Los organizadores de este evento pensaron en nuestra Sociedad, a la que invitaron expresamente a participar y asumieron todos los gastos de transporte y exposición, para que sirviera como ejemplo internacional de diseño urbano público.

Design Korea, que contó con la participación de más de 1400 expositores procedentes de 25 países y recibió alrededor de 180000 visitantes, se desarrolló en un espacio expositivo de 9700 metros cuadrados.

El stand de BILBAO Ría 2000, instalado en la zona de Diseño Internacional, hacía un recorrido por las diferentes actuaciones llevadas a cabo en estos quince años, con imágenes del antes y después de cada una de ellas, con el apoyo de abundante material gráfico, folletos y videos.

## Nuevos consejeros de BILBAO Ría 2000

El Consejo de Administración de BILBAO Ría 2000 cuenta con tres nuevos consejeros, que tomaron posesión de sus cargos en la reunión celebrada el pasado 25 de octubre.

Los nuevos consejeros de la Sociedad son Izaskun Artetxe García (Diputada Foral de Innovación y Promoción Económica), Iñaki Hidalgo González (Diputado Foral de Obras Públicas) y María Dolores de Juan de Miguel (Alcaldesa de Basauri), que sustituyen respectivamente a José Ricardo Barainka, Eusebio Melero y Javier Rubio.

## Concluye la segunda fase del parque de Ribera del Galindo

El parque de Ribera del Galindo, en Barakaldo, dispone desde noviembre con 1030 m<sup>2</sup> más de superficie una vez concluidas las obras de la segunda fase llevadas a cabo en los últimos meses por BILBAO Ría 2000.

La ejecución de estos trabajos fue posible tras la retirada en abril del antiguo puente ferroviario de AHV, que salvaba el cauce fluvial y que se encontraba en desuso y en ruinas desde hace años.

La zona ampliada dispone de 940 m<sup>2</sup> de zonas verdes, en los que se han plantado ocho árboles y 32 arbustos, y 126 m<sup>2</sup> de bidegorri. El número de puntos de luz instalados asciende a doce.

El espacio de esparcimiento recién concluido parte del paseo de Ribera preexistente, pasa por debajo de la Ronda de Circunvalación y enlaza con el Paseo El Ferrocarril.

Este paseo de borde forma parte de la operación Urban-Galindo y queda unido al parque inaugurado en 2005 por BILBAO Ría 2000 y que tiene una longitud de 900 metros y una superficie de 20000 m<sup>2</sup>.

de mercancías de Adif en Lapatza, fuera del casco urbano y cerca de Sidenor, en terrenos municipales que pasarán a manos de BILBAO Ría 2000 cuando se firme el convenio entre las tres partes.

Una vez que concluya esta obra y Adif se traslade a las nuevas instalaciones y desafecte los terrenos de Pozokoetxe, podrá iniciarse la obra que permitirá salvar la

trinchera ferroviaria que separa este barrio del centro de Basauri.

Esta primera intervención de BILBAO Ría 2000 en Basauri incluirá también la renovación de la estación de Bidebieta, que da servicio a la línea C-3 de Renfe-Cercanías, lo que permitirá una importante mejora en la conexión entre las calles que ahora se encuentran separadas por la línea férrea.

### Suscripción gratuita

Solicítela en [www.bilbaoria2000.com](http://www.bilbaoria2000.com) O si lo prefiere, puede enviar su nombre y dirección postal a nuestras oficinas:

### Harpidetza dohainik

[www.bilbaoria2000.com](http://www.bilbaoria2000.com) orrian eskatu. Edo nahiago baduzu, zure izena eta posta helbidea gure bulegoetara bidal ditzakezu:

### Subscription free

Apply for your free subscription at [www.bilbaoria2000.com](http://www.bilbaoria2000.com) Or, if you prefer, send your name and postal address to our office:

### Abonnement gratuit

Vous pouvez en faire la demande sur le site [www.bilbaoria2000.com](http://www.bilbaoria2000.com) Ou, si vous préférez, nous envoyer votre nom et votre adresse postale:

Los datos de carácter personal que nos proporcione tienen por objeto exclusivamente enviarle nuestra revista trimestral y otras informaciones relacionadas con BILBAO Ría 2000. Estos datos serán objeto de tratamiento y recogidos en un fichero cuyo responsable es BILBAO Ría 2000, S.A.

Ud. podrá ejercer su derecho de acceso, rectificación, cancelación y oposición al tratamiento de sus datos personales, en los términos y condiciones previstos en la normativa vigente (Ley Orgánica 15/1999, de Protección de Datos de Carácter Personal de 13 de diciembre).

Ematen ditzkizun datu pertsonalak bakarriz erabiliko ditugu sei hilabeteroko aldizkaria eta BILBAO Ría 2000ekin zerikusia daukaten gainontzeko informazioak bidaltzeko. Datu hauek aztertu eta fitxategi baten biduko dira, hornu arduradunak BILBAO Ría 2000, S.A. izango delarik. Zure zure datu pertsonalak eskuratu, aldatu eta baliogabetzeko bat eta erabilik ez izateko daukazu eskubidea erabili ahalko duzu, indarreango araudiari aurrikusitakoarekin bat etoriz (Itziera Pertsonaleko Datuen Babesari buruzko abenduaren 13ko 1999/15 Funtsezko Legea).

© BILBAO Ría 2000, S.A. Bilbao, 2007. Todos los derechos reservados

# Actuaciones en curso

## Abandoibarra

Plaza de Euskadi y aparcamiento público  
Galería de servicios, tramo de la calle Ramón Rubial  
Rellenos para el futuro parque de la Campa de los Ingleses  
Calle Ramón Rubial

## Ametzola

Conexión entre Ametzola e Irala (calle Batalla de Padura) con dos torres de ascensores

## Infraestructuras Ferroviarias

Estación de Miribilla para Cercanías-Renfe  
Soterramiento de la línea de Feve y nueva estación en Basurto

## Bilbao La Vieja

Excavaciones arqueológicas en la Plaza Corazón de María

## Otras actuaciones

Centro de Ocio y Cultura de La Alhóndiga  
Edificio para las instalaciones de Policía Municipal y Bomberos en Miribilla  
Colaboración técnica en la remodelación urbana de la metrópoli de Medellín (Colombia)



Excavaciones arqueológicas en Bilbao La Vieja

# Actuaciones futuras

## Abandoibarra

Remodelación de la Alameda de Mazarredo y aparcamiento público

## Basauri

Traslado y remodelación de instalaciones ferroviarias  
Urbanización de las áreas de Pozokoetxe y Bidebieta  
Estación de mercancías para Adif en Lapatza

## Ametzola

Ladera de Irala (conexión entre Avenida del Ferrocarril e Irala)

## Infraestructuras Ferroviarias

Variante de trazado de la línea Bilbao-Santurtzi y nueva estación para Cercanías-Renfe en Olabeaga  
Soterramiento de la línea de mercancías de Feve en Irala-Rekalde

## Barakaldo

Parque de Ribera de la Ría  
Mejora de la permeabilidad urbana de la línea de Renfe  
Cubrimiento de la línea de Adif en Reketa

## Basurto

Nuevo bulevar sobre la línea de ferrocarril de Feve  
Nuevo acceso a Bilbao desde la N-634  
Conexión entre los ramales de la A-8 y Torres Quevedo  
Urbanización de la parcela de Garellano

## Bilbao La Vieja

Urbanización de la plaza Corazón de María y aparcamiento público

## Otras actuaciones

Remodelación del Mercado de La Ribera

